

# PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero  
ABRIL 2021

**Beber sin preocuparse:  
un privilegio en peligro**

**Los campesinos de los Grisones,  
campeones ecológicos de Suiza**

**El psicoanalista Peter Schneider:  
"Suiza no puede negociar con el virus"**





**Suiza.**

en tren, autobús y barco.

Lo más destacado  
en una sola ruta.



Luzern-Interlaken-Express, cerca del lago de Brienz, en el Oberland bernés

**Ver desfilan las vistas más bonitas.** El Grand Train Tour of Switzerland une lo más destacado de Suiza en una ruta de ensueño única. [GrandTrainTour.com](http://GrandTrainTour.com)



# Inquietud en la gran arca

- 5 Buzón
- 6 Tema clave  
El “oro azul” de Suiza es motivo de preocupación
- 11 Suiza en cifras  
El monte Cervino crece y se encoge a la vez
- 12 Visto  
Annemarie Schwarzenbach y su obra fotográfica
- 14 Reportaje  
En la agricultura ecológica, los Grisones van a la cabeza
- Noticias de su región
- 17 Serie literaria  
Luisa Famos escribió versos conmovedores en romanche sobre indígenas americanos
- 18 Entrevista  
En el diván del psicoanalista para hablar del coronavirus
- 21 Sociedad  
Derechos fundamentales para simios
- 23 Política  
Nueva oportunidad para el e-voting
- 25 Noticias de SwissCommunity
- 27 Noticias del Palacio Federal?  
Entrevista con el Consejero Federal Ignazio Cassis
- 31 Noticias



Algunos son imponentes, como el lago de Ginebra; otros son pequeñas perlas sin nombre, perdidas entre las montañas. Entre grandes y pequeños, hay en Suiza más de 6 000 lagos. A éstos deben añadirse unos 65 000 kilómetros de ríos y arroyos que recorren el país. Los ríos conectan las zonas montañosas con el mar: gran parte del agua que desciende por las laderas de los Alpes fluye hasta el mar del Norte, el Mediterráneo, el Adriático, e incluso el mar Negro. Hablando de agua, puede afirmarse que Suiza nada en la abundancia.

Esta riqueza hídrica se refleja en la imagen que tiene el país de sí mismo, pues se considera el “arca de agua de Europa”. Así, los suizos estamos acostumbrados desde hace mucho tiempo a beber agua de cualquier grifo. Sin embargo, esta despreocupación se ve cada vez más amenazada. Hoy por hoy reina inquietud en la gran arca.

Por ejemplo, en muchas partes del país se rebasa el nivel máximo permitido de clorotalonil en el agua potable, lo que socava la confianza en su pureza. Se sospecha que este fungicida, que estuvo permitido hasta finales de 2019, es cancerígeno y modifica el patrimonio genético. De ahí que, en la actualidad, muchos proveedores de agua diluyan el agua contaminada con agua limpia: una práctica que no da una imagen muy grata del agua potable.

Los agricultores suizos, que anteriormente usaban este pesticida (autorizado) para proteger sus cultivos, ahora se sienten objeto de injustas críticas. En todo caso, no son los únicos responsables de tal situación: la pérdida de tierras de cultivo a consecuencia del crecimiento urbano desordenado, así como la demanda de alimentos baratos por parte de los consumidores, conducen a una agricultura cada vez más “eficiente”, con todos sus efectos secundarios. ¿Qué tipo de agricultura deseamos? Esta es la pregunta clave en torno a la cual giran dos controvertidas iniciativas que se someterán al voto popular este próximo 13 de junio (véase página 6).

Por cierto, los hidrólogos advierten de otro motivo de preocupación por el futuro de nuestras reservas de agua. Pronostican que, debido al cambio climático, Suiza se volverá más húmeda y, al mismo tiempo, más seca. En invierno habrá más precipitaciones; pero la nieve se derretirá más pronto y se acelerará el retroceso de los glaciares, haciendo que el agua, en lugar de permanecer almacenada de forma natural en la montaña, descienda más rápido hacia los valles. En verano lloverá menos: se volverán más frecuentes la sequía y la escasez de agua a nivel regional, sobre todo en las zonas de agricultura intensiva. También seguirán aumentando las temperaturas de ríos y lagos, poniendo en peligro la vida de los peces. En el cantón de Neuchâtel, el lago des Brenets, que a fines del verano de 2018 se secó por completo, presagia posiblemente el nuevo clima de verano en Suiza. MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

## Welcome to the SwissCommunity!

In our new member section, it is even easier to find other Swiss Abroad and get in touch with people all over the world!

A watch from Tissot will be raffled among all registered members. Register at [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org) by clicking on «Community».

\* The draw will take place on 1 June 2021. Only for registered and activated members. The conditions of participation can be found at [www.swisscommunity.link/cop](http://www.swisscommunity.link/cop).



**T + TISSOT**

#ThisIsYourTime

TISSOT PRX.

TISSOTWATCHES.COM

### Tissot special offer

SwissCommunity members receive a 15% discount on the purchase of a Tissot watch. Find out more now at [www.swisscommunity.org/en/tissot](http://www.swisscommunity.org/en/tissot).

OSA/SwissCommunity-Partner:



Swiss Travel System.



BCGE



SWI swissinfo.ch

**Swiss Community**

Organisation of the Swiss Abroad



### ¿Una formación en Suiza? Estaremos encantados de aconsejarle.

info@educationsuisse.ch Tel. +41 31 356 61 04  
[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)



Llámanos al: +41 (0) 21 621 88 88  
[www.alpadia.com](http://www.alpadia.com)

### Campamentos de idiomas de calidad Suiza desde 8 a 17 años

Aprende el inglés, el francés o el alemán en la Suiza plurilingüe

Con destinos también en Alemania, Francia, Inglaterra, EE.UU. y Canadá

¡Proporcionamos excelencia en la enseñanza de idiomas con un enriquecedor programa extraescolar de actividades estimulantes para ofrecer a nuestros alumnos una experiencia única!



non-initiatives-phytos-extremes.ch

## 50 años de voto femenino en Suiza



Gracias por este impresionante artículo. Hasta la fecha admiro el coraje y el compromiso de Hanna Sahlfeld. Su esposo también se merece todo mi respeto. Seguí personalmente la discusión en torno al voto femenino, cuando, de joven, vivía en Zúrich. En mi familia, el problema se marginaba o era objeto de burla.

EVA-REGINA BODEMANN, BERLÍN, ALEMANIA

Es justo que las mujeres hayan obtenido el derecho de voto, algo que con el paso del tiempo se ha vuelto normal; pero tampoco es necesario sacar a relucir el tema, con el único afán de confundir a los honestos ciudadanos.

NICK DURRER, AUSTRALIA

En Suiza, aunque la igualdad de derechos todavía no es sinónimo de "igualdad", la lucha de Hanna Sahlfeld y sus compañeras allanó el camino. Sin embargo, ¿por qué recibo como mujer menos pensión SVS (Seguro de Vejez y Supervivencia) que un hombre? Yo también pagué siempre mis contribuciones. Junto con mi esposo, a quien menciono explícitamente aquí, crie hijos y los eduqué como honrados ciudadanos suizos, que también pagan sus impuestos y el SVS. Si la edad de jubilación de las mujeres se eleva a 65 años o más, una mujer debe recibir el mismo importe del seguro SVS que un hombre, incluso en forma retroactiva en caso de que le corresponda. La aportación de las mujeres no es tan solo financiera; ¡sin las madres, no estaría asegurado el futuro del país!

RITA SCHNEIDER, AZAMBUJA, PORTUGAL

No conceder a las mujeres exactamente los mismos derechos cívicos que a los hombres siempre ha sido injustificable en la historia de la humanidad. Las injusticias para beneficio de algunos han sido y son deliberadas; han perseguido y hasta la fecha continúan persiguiendo intereses egoístas muy reales.

URS KRAM, MÉXICO



### Mitholz, el pueblo más explosivo de Suiza

Quizás esté totalmente equivocado, pero, ¿no sería posible evacuar a los habitantes de Mitholz durante una semana? ¿Ofreciéndoles, por ejemplo, unas breves vacaciones? Esto permitiría al ejército entrar en el búnker y cablearlo todo para

la detonación. A continuación, se retiraría a unos 10 km de distancia y contemplaría los fuegos artificiales. De esta manera, todo volaría por los aires, o quizá solo una parte; pero se podría reconstruir. Ésta sería, en mi opinión, la solución más económica y rápida para deshacerse de un enorme problema.

MATHEW BUNDI, CANADÁ

### Betty Bossi, la inmortal influencer



Betty Bossi nunca puede faltar en mi cocina londinense: gracias a ella tengo la sensación de estar todos los días en mi tierra. Mi esposo, que es británico, a veces se burla de su nombre, que en inglés significa "mandona". En inglés, ser *bossy* tiene una connotación negativa. Aun así, con el paso de los años,

Betty Bossi también ha conquistado su corazón. Viva Betty, aunque de vez en cuando sea *bossy*.

CHRISTINA NIEDERBERGER, LONDRES, REINO UNIDO

Guardo hermosos recuerdos de mi madre leyendo los periódicos de Betty Bossi en Zúrich. Para su época, era una audaz cocinera, a la que le gustaban los nuevos desafíos. Desde que vivo en Australia he perdido el contacto con mi vieja amiga Betty. Aquí tenemos nuestros propios héroes culinarios, pero sigo preparando el bizcocho húmedo de limón, e incluso he logrado convencer a varios excelentes reposteros para que elaboren esta receta, que es ahora su preferida. Gracias por este magnífico artículo.

JEANNETTE JOSEPHS, BALLINA, AUSTRALIA

¿Cómo? ¿Betty Bossi no existe? ¿Al igual que Guillermo Tell? ¡Qué desilusión! Pero, bromas aparte, desde hace cuatro generaciones preparamos, año tras año, nuestros pasteles navideños en familia, según las recetas de Betty B. Un vínculo gourmet con Suiza.

CORINNE MAGNE-EGGER, PARÍS, FRANCIA

**Errata:** En el artículo "La inmortal influencer" de Panorama 1/2021, es incorrecta la cifra que se indica para los ingresos netos de Betty Bossi AG en 2019: en lugar de "89 millones de francos", debe leerse "81 millones de francos". (MUL)

**AVISO LEGAL:** "Panorama Suizo", revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 47.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 431 000 ejemplares (incluidos 253 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor. DIRECCIÓN EDITORIAL: Marc Lettau (MUL), jefe de redacción; Stéphane Herzog (SH); Theodora Peter (TP);

Susanne Wenger (SWF); responsable de la sección «Noticias del Palacio Federal»; Dirección Consular, Depto. de Innovación y Cooperación. ASISTENTE DE REDACCIÓN: Sandra Krebs TRADUCCIÓN: SwissGlobal Language Services AG; DISEÑO: Joseph Haas, Zúrich; IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. +41313566110; IBAN: CH97 0079 0016 1294 4609 8 / KBBECH22 E-MAIL: revue@swisscommunity.org CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 3 febrero 2021

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: Cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.







## Se empaña el oro azul

En Suiza, país que cuenta con grandes reservas acuíferas, todos los hogares tienen acceso en todo momento al agua potable. Pero ¿qué tan puro es este “oro azul”? Resulta que el “arca de agua de Europa” empieza a presentar fisuras.

THEODORA PETER

Suiza es pobre en recursos naturales, pero rica en agua. No en vano nuestro país suele considerarse el “arca de agua de Europa”: aquí no sólo nacen el Rin y el Ródano, que desembocan, respectivamente, en el Atlántico y el Mediterráneo, sino que los ríos y arroyos suizos alimentan también a gigantes europeos como el Po, el Danubio y el Adigio. Además, los lagos y el subsuelo suizos encierran enormes reservas de este oro

azul. Aunque el cambio climático nos traiga veranos secos, derrita los glaciares y agote algunos manantiales de importancia local, las precipitaciones seguirán siendo el principal recurso hídrico de Suiza. Los mantos freáticos se recargan esencialmente gracias a las lluvias de invierno. Cada año en Suiza caen del cielo, en promedio, 60 000 millones de metros cúbicos de agua, lo que equivale al volumen de agua que albergan los lagos de Constanza y de los

Cuatro Cantones juntos. Desde un punto de vista cuantitativo, el abastecimiento de agua no parece estar amenazado en Suiza; pero no puede decirse otro tanto de la calidad de este oro azul, que es cada vez más cuestionable.

### Restos de pesticidas en el agua potable

El 80 por ciento del agua potable suiza proviene de manantiales y del manto



**Un templo acuático subterráneo: el depósito de agua potable de Lyren, en Zúrich-Altstetten.**

Foto Keystone

freático; el 20 por ciento restante, de los lagos. El mayor volumen de aguas subterráneas se encuentra bajo la superficie de los valles y de las fértiles planicies de la meseta suiza, donde se cultivan hortalizas y cereales. En estas tierras agrícolas de explotación intensiva, desde hace décadas se usan pesticidas que son objeto de controversia. El ejemplo más reciente es el fungicida clorotalonil, ingrediente activo de algunos productos fitosanitarios que, desde los años setenta, se pulverizan sobre las tierras de cultivo para combatir los hongos.

Esta sustancia está prohibida desde 2020, después de que las autoridades la declararan potencial-

mente peligrosa para la salud. Su fabricante, Syngenta, niega rotundamente que pueda ser cancerígena. El consorcio agroquímico logró por la vía judicial que la Oficina Federal de Agricultura retirara esta mención de su página web, hasta que el Tribunal Supremo Federal emita un fallo definitivo.

Sin embargo, la prohibición del clorotalonil no basta para resolver el problema de la calidad del agua potable, ya que las sustancias de degradación de este pesticida (metabolitos) continuarán afectando el agua freática durante años. De acuerdo con la normativa federal, ese tipo de sustancias “relevantes” no debe superar los

0,1 microgramos por litro de agua potable. Pero eso es exactamente lo que ocurre en las zonas de agricultura intensiva de la meseta suiza, como en el cantón de Soleura: “En las planicies del valle, se rebasa el valor máximo en casi todas las tomas de agua, y en algunos casos se miden valores hasta veinte veces más elevados”, constata Martin Würsten. Desde que está jubilado, el antiguo Director de la Oficina de Medioambiente de Soleura participa en la agrupación “4aqua”: esta asociación, que reúne a decenas de especialistas en materia de agua y medioambiente, pugna por conferir al agua “una voz política que se sustente en hechos”.

## Un millón de habitantes afectados

A esta voz, opina Würsten, no se le ha prestado suficiente atención en las últimas décadas. “Mientras que se han logrado enormes avances en la depuración de aguas residuales, la importante contaminación de las aguas freáticas debida a las actividades agrícolas casi no ha mejorado en los últimos veinte años”. Würsten subraya también que pocos de los pesticidas empleados en los campos han sido objeto de análisis tan detallados como hace poco el clorotalonil. El motivo: “Lo que hoy aún no se considera relevante para la salud, lo será mañana”. Por ello, los especialistas de “4aqua” exigen, entre otras cosas, mayor transparencia y control en la autorización de pesticidas sintéticos. En Suiza se usan actualmente cerca de 370 sustancias activas.

En la meseta suiza, casi un millón de personas se abastecen de agua potable que está contaminada con pesticidas y no cumple, por lo tanto, las normas de la legislación alimentaria. Las autoridades concedieron a los proveedores de agua potable un plazo de dos años para reducir los residuos de



# El catador de agua

Para conocedores como Werner Koch, el agua no solo quita la sed. Este gerontólogo de 57 años es uno de los primeros “sommeliers de agua” de Suiza.

ENTREVISTA: THEODORA PETER

## Señor Koch, ¿a qué sabe el agua?

El agua del grifo que bebemos en casa es, por principio, insípida. En cambio, el agua mineral sin tratar que se envasa en el manantial sabe a los minerales que contiene: el sodio, el magnesio y el calcio poseen un sabor propio. El hidrogenocarbonato, por ejemplo, deja una sensación ligeramente áspera en la lengua y favorece la digestión. Otro factor que influye en el “ADN” del agua son las capas de roca que haya atravesado. Por ejemplo, el agua calcárea del Jura sabe un poco a yeso. El agua mineral proveniente de capas de granito contiene menos minerales disueltos y, en mi opinión, sabe como si uno acabara de lamer una roca.

## En Suiza, el agua del grifo es potable. ¿Para qué comprar entonces agua mineral?

No debería contraponerse el agua del grifo al agua mineral. Ambas tienen su razón de ser. Suiza cuenta con una enorme variedad de aguas y deberíamos sentirnos orgullosos de poder beber agua sin reparos, en cualquier momento y de cualquier grifo. En comparación con muchos países, es un privilegio. El agua mineral puede aportar un poco de variedad frente al agua del grifo que consumimos a día-

rio. Por ejemplo, un agua mineral adecuada puede ser un perfecto complemento para un vino tinto un poco pesado.

## ¿Sabe el agua sin gas mejor que con gas?

El gas contribuye a la percepción sensorial del agua. Es cuestión de gustos. Mucha gente prefiere el agua ligeramente carbonatada. El agua con más gas es también más ácida.

## ¿Recomienda tomar agua templada o fría?

Esto es también cuestión de preferencia personal. Con la comida, el agua sin gas puede tener unos grados más que el agua mineral carbonatada. Una buena opción para refrescarse es tomar agua con gas, que puede estar bastante fría. También debería estar fría el agua del grifo que se usa para beber. A poca gente le gusta tomar agua tibia del grifo.

## ¿Cuánta agua debe beber una persona al día?

Se recomiendan 1,5 litros de agua o 30 mililitros por kilogramo de peso. A mayor edad, se siente menos sed. En nuestro centro gerontológico aromatizamos el agua con hierbas, fruta o verduras para motivar a los residentes a beber. Vale la pena experimentar, por ejemplo, añadiendo apio al agua y dejándolo en infusión durante unos minutos. En lo personal, una combinación refrescante que me encanta es albahaca con fresas. A las personas les gusta la variedad de sabores, y eso es un incentivo para beber más.

## ¿Ha cambiado su manera de considerar ese valioso recurso que es el agua?

Ahora uso el agua de manera más consciente que antes y nunca dejo correr el agua del grifo sin necesidad. Deberíamos hacer todo lo posible para que las generaciones futuras también tengan acceso, siempre y en cualquier lugar, al agua. Siempre fresca, siempre natural. Pues el agua es vida.



El gerontólogo Werner Koch es Director de la residencia de ancianos Stampfenbach, de la ciudad de Zúrich. Cursó la formación de “sommelier de agua” de GASTROSUISSE por interés personal. Además de gustarle catar el agua mineral, le fascinan también la variedad y el origen del agua potable.





En el punto de mira de las dos iniciativas pendientes se encuentra ante todo la agricultura y su uso de pesticidas. La asociación de agricultores suizos advierte que, sin pesticidas, la producción agrícola se reduciría en un 30 por ciento. Foto Keystone

clorotalonil a un valor inferior al máximo permitido. Esto puede lograrse diluyendo el agua, es decir, añadiéndole agua no contaminada. Una asociación de proveedores del Seeland bernés se propone eliminar los residuos mediante un innovador filtro. Según Martin Würsten, esto solo soluciona el problema en parte, ya que contraviene el principio de que en Suiza el agua freática no debe someterse a costosos tratamientos.

## Dos iniciativas en las urnas

Por tal motivo, Würsten y sus compañeros de “4aqua” respaldan la iniciativa sobre el agua potable, que se votará el 13 de junio. Esta iniciativa popular, promovida por un comité de ciudadanos independientes, exige que en el futuro solo se concedan subvenciones gubernamentales a aquellos agricultores que desistan de usar pesticidas, pero también de administrar antibióticos a sus animales de cría. Al mismo tiempo se votará en junio la iniciativa “Por una Suiza libre de pesticidas sintéticos”, que persigue la prohibición total de esos pesticidas en Suiza. De ser aprobada, la prohibición se aplicará también a la importación de alimentos producidos mediante el uso de pesticidas sintéticos.

Para la asociación de agricultores suizos, ambas iniciativas son excesivas, ya que dificultarían o, incluso, imposibilitarían la producción nacional y regional. La renuncia total a los pesticidas en la agricultura conllevaría una disminución de la producción de al menos un 30 por ciento. La asociación de agricultores advierte incluso que, en un futuro, prácticamente no se podrían cultivar en Suiza patatas, colza ni remolacha azucarera. No todos los agricultores comparten tales temores. Por ejemplo, *Bio Suisse*, organización marco de productores ecológicos, apoya la iniciativa sobre los pesticidas, debido a que coincide con los valores básicos de la agricultura ecológica. En cambio, esta organización es más escéptica ante la iniciativa sobre el agua potable, que exige que los agricultores solo estén autorizados a criar tantos animales como puedan alimentar con los piensos que ellos mismos producen, lo que podría suponer un problema para las granjas ecológicas más pequeñas.

El Consejo Federal y la mayoría del Parlamento recomiendan a los votantes rechazar ambas iniciativas. Desde su perspectiva, las iniciativas perjudican la agricultura y ponen en peligro la seguridad alimentaria de Suiza. En

cuanto a los pesticidas, el gobierno prometió mejoras en el marco de la política agraria, a partir de 2022. Sin embargo, el Consejo de los Estados suspendió el paquete agrario y, en cambio, se mostró dispuesto a mejorar la protección del agua freática a través de medidas moderadas. Con ello, el Parlamento pretende minar el terreno a las iniciativas, en previsión de una campaña electoral que promete ser muy emocional. De cualquier manera, la votación del 13 de junio será, más allá del debate sobre el agua potable limpia, un plebiscito en torno al futuro de la agricultura suiza.

Iniciativa sobre el agua potable:

[www.initiative-sauberes-trinkwasser.ch](http://www.initiative-sauberes-trinkwasser.ch)

Iniciativa sobre los pesticidas:

[www.lebenstattgift.ch](http://www.lebenstattgift.ch)

Campaña de rechazo a ambas iniciativas:

[www.extreme-agrarinitiativen-nein.ch](http://www.extreme-agrarinitiativen-nein.ch)



## Nuestra agua de cada día

142 litros de agua potable es la cantidad diaria que consume cada habitante de Suiza en su hogar; más de la mitad corresponde a la ducha, la bañera y la cisterna del inodoro. En Suiza, el consumo total de agua per cápita —incluidas la agricultura, la industria y el comercio— ha disminuido de forma constante en las últimas décadas: de 500 litros por persona en los años 1970, a los casi 300 litros actuales. Esta reducción se debe a las tecnologías que ahorran agua en el hogar y al traslado de numerosos establecimientos industriales al extranjero. Cada año, los proveedores de agua suizos extraen casi mil millones de metros cúbicos de agua. (TP)





## Otro gran domingo electoral

La pandemia del coronavirus no ha frenado la democracia directa. El 13 de junio se votarán cinco propuestas: dos iniciativas y tres referendos. A continuación, un resumen de las propuestas.

### Iniciativa sobre el agua potable

Como lo plantea la iniciativa popular promovida por un grupo de ciudadanos independientes, solo podrán recibir subvenciones aquellos granjeros que no usen pesticidas, no administren antibióticos a sus animales ni compren piensos a terceros. La investigación y la formación agronómica también deberán sujetarse a estos requisitos para poder recibir subvenciones. (Véanse páginas 6-8)

### Iniciativa sobre los pesticidas

Esta iniciativa se propone prohibir los productos fitosanitarios sintéticos en Suiza, tanto en la agricultura, como en la conservación del suelo y del paisaje. Además, se prohibiría la importación de alimentos producidos mediante el uso de pesticidas o que contengan estos productos químicos. Esta iniciativa también es promovida por un grupo de ciudadanos independientes. (Véanse páginas 6-8)

### Ley sobre el CO<sub>2</sub>

La Ley federal sobre la reducción de emisiones de gases de efecto invernadero reduce los valores límite de CO<sub>2</sub> para los vehículos e incrementa los impuestos sobre la gasolina y el fueloil. A esta ley se opone un comité económico de los sectores afectados, apoyado por la UDC. También se oponen a ella los activistas climáticos de la Suiza occidental, por considerar que es insuficiente para combatir el cambio climático. (Véase abajo)

## Jornada decisiva para la política climática suiza

Suiza se comprometió a alcanzar la neutralidad climática de aquí al año 2050. La Ley sobre el CO<sub>2</sub> será un primer paso hacia esta meta, siempre que los electores den su visto bueno este próximo 13 de junio.

THEODORA PETER

Al suscribir el Acuerdo de París, Suiza se comprometió a limitar el calentamiento global. Para lograrlo, los países signatarios del Acuerdo deben reducir masivamente, antes de mediados de este siglo, sus emisiones de gases de efecto invernadero, que tanto perjudican el clima. El Consejo Federal definió a inicios de año una estrategia climática a largo plazo para Suiza, en la cual se dan a conocer las medidas necesarias para alcanzar el objetivo de “cero neto” antes de 2050, es decir, para no emitir más gases de efecto invernadero de los que pueden absorberse a través de los medios técnicos y naturales. Por ejemplo, los edificios y el tráfico rodado en Suiza deben dejar de producir por completo emisiones nocivas. Para eso se necesitará más electricidad limpia: Suiza

deberá producirla en un mayor porcentaje gracias a las energías térmica, solar, eólica, así como gracias a la energía de la leña.

### Gasolina y fueloil más caros

La Ley sobre el CO<sub>2</sub>, promulgada por el Parlamento el otoño pasado, define los primeros pasos hacia la neutralidad climática suiza. “Con esta ley se sientan las bases para que Suiza alcance la meta del cero neto”, puntualizó la Ministra de Medio Ambiente y Energía, Simonetta Sommaruga (PSS). Esta ley establece valores más estrictos para las emisiones de CO<sub>2</sub> de los vehículos e incrementa los impuestos sobre la gasolina y el fueloil. Además, se cargará un nuevo impuesto de CO<sub>2</sub> sobre los billetes de avión. Son ante todo los sectores automovilístico y petrolero



Frente al Palacio Federal, dos “ángeles climáticos” hacen campaña a favor de un impuesto climático sobre los billetes de avión. Si el pueblo aprueba la Ley sobre el CO<sub>2</sub>, este impuesto será una de las medidas que se implementarán.

Foto: Keystone



### Ley antiterrorista

La Ley sobre medidas policiales contra el terrorismo permitiría a las autoridades judiciales proceder a un arresto domiciliario en contra de personas a partir de los 15 años de edad. También los menores a partir de los 12 años podrían estar sujetos a ciertas medidas policiales. Las juventudes de varios partidos de izquierda y derecha se oponen a esta propuesta, considerándola “un ataque frontal al Estado de derecho”.

### Ley covid-19

La base legal de las medidas de emergencia adoptadas por el Consejo Federal con el fin de combatir la pandemia de covid-19 ya es vigente y lo será hasta finales de 2021. No obstante, los “Amigos de la Constitución” han promovido un referendo en su contra; opinan que esta ley es innecesaria, peligrosa y poco ética. Temen que se use para legitimar otras “medidas dictatoriales y destructivas que imponga el gobierno”. TP

los que se oponen a tales medidas, por lo que un comité económico apoyado por la UDC ha promovido un referendo contra la Ley sobre el CO<sub>2</sub>.

Según los opositores, “la ley cuesta mucho y no logra nada”, como lo declara el comité del referendo, el cual argumenta que no deben imponerse más cargas financieras a la población, la economía y el comercio. Sin embargo, la poderosa confederación empresarial *Economiesuisse* está a favor de la Ley sobre el CO<sub>2</sub> y ha elaborado un “Programa climático para la economía suiza”, con el fin de demostrar que las empresas innovadoras, que desarrollan tecnologías eficientes, son “parte de la solución”. Muchas empresas esperan que las inversiones en las energías renovables se traduzcan en pedidos. El gobierno federal prevé, para los próximos treinta años, un volumen de inversiones de hasta 1,4 billones de francos.

### Crítica radical de los Verdes

La Ley sobre el CO<sub>2</sub> también es objeto de crítica por parte de los activistas

climáticos de la Suiza occidental, quienes consideran insuficientes las medidas contra la emisión de gases de efecto invernadero. La propuesta, afirman, refuerza incluso la “injusticia de las estructuras existentes que destruyen el clima”. Sin embargo, el “Comité por una Protección Climática Social y Consecuente” solo logró reunir 7 000 firmas en contra de la propuesta, debido a que el movimiento nacional por el clima no participó activamente en el referendo, para no poner en peligro el “pequeño avance”. Pero sigue exigiendo que se alcance la meta “cero neto” ya en 2030, es decir, veinte años antes de lo que pretende el Consejo Federal.

Si la Ley sobre el CO<sub>2</sub> fuera rechazada en las urnas, se perdería un valioso tiempo en la lucha contra el cambio climático. Según la Ministra de Medio Ambiente, Sommaruga, esto obligaría a tomar medidas aún más drásticas en el futuro para alcanzar las metas climáticas acordadas en París.

## Cifras de Suiza

### El monte Cervino continúa creciendo, pero no aumenta su altitud

# 1,5

El monte Cervino, que culmina hoy a los 4 478 m de altitud, crece unos 1,5 centímetros anuales, por lo que debería haber superado ya los 12 000 metros. Pero el viento y el clima erosionan sin cesar esta montaña, en la misma proporción.

# 62 000 000 000 000

Pero ¿por qué crece el monte Cervino? Se eleva, sobre todo, porque hace 18 000 años se derritió la gruesa capa de hielo que cubría los Alpes, oprimiéndolos bajo un peso de 62 billones de toneladas. Debido a que ya no existe actualmente esta capa de hielo, la cordillera se ha vuelto más ligera y la corteza terrestre vuelve a enderezarse. Por eso los Alpes crecen más donde la capa de hielo era más gruesa.

# 6

Suiza ya no ocupa el sitio más encumbrado en materia económica, como lo revela un reciente estudio del Instituto de Investigación Económica Europea (ZEW) de Mannheim: entre los 21 países industrializados analizados por este instituto, Suiza ha bajado al sexto lugar, tras haber ocupado el segundo hace diez años. Se ha evaluado negativamente la abundante normativa existente en Suiza.

# 2

Pero la prosperidad económica no es el único factor que determina la calidad de vida en un país. A este respecto cabe mencionar otro ranking, elaborado por los institutos Fraser (Canadá) y Cato (EE.UU.): en el Índice de Libertades Individuales (“Freedom Index”), Suiza ocupa el segundo lugar, de un total de 162 países analizados. En el primer puesto está Nueva Zelanda; en el último, Siria. El estudio demuestra también que existe una clara relación entre la libertad individual y la prosperidad.

# 0

Hablando de prosperidad económica: casi la cuarta parte de los hogares suizos posee una fortuna de cero francos. Más de la mitad de los hogares poseen hasta 50 000 francos. Así que, para poder hablar de una “Suiza rica”, se necesitan superricos: el 0,38 por ciento de los hogares poseen una fortuna que asciende a los diez millones o más, con lo que detentan más del 30 por ciento del patrimonio total de Suiza. La pandemia del coronavirus ha mostrado hasta ahora que esta desigual distribución continúa acentuándose.

CIFRAS RECOPIADAS POR: MUL



## Libertad solitaria

En la literatura suiza de los últimos cien años, difícilmente podría encontrarse un autor –y menos aún una autora– que haya sido objeto de tantas investigaciones, escritos y publicaciones como Annemarie Schwarzenbach: la incesante fascinación por esta periodista de viajes, escritora y fotógrafa zuriquesa que recorrió el mundo entero en los años 1930, se debe a su extraordinaria y trágica biografía, su conflictiva historia familiar, sus viajes exóticos, su homosexualidad y su drogadicción. Mientras que su círculo de amistades, hombres y mujeres amantes de la literatura agrupados en torno a Erika y Klaus Mann, optó a partir de 1933 por exiliarse a Estados Unidos, Annemarie partió en la dirección opuesta y viajó por países como Afganistán, Irán, Turquía, la Unión Soviética y el Congo Belga. Sus viajes solían ser también una huida, una huida a menudo vana: Annemarie huía de su familia –una familia de la alta burguesía, que simpatizaba con el nacionalsocialismo–, de los roles de género tradicionales, de las drogas y de la depresión. Aunque Annemarie Schwarzenbach se consideraba ante todo escritora –escribió casi 300 textos periodísticos y folletinescos, en los que plasmó los conflictos y los grandes cambios sociopolíticos del periodo de entre guerras–, el Centro Paul Klee de Berna ha dedicado la exposición *Aufbruch ohne Ziel* [“Partida sin destino”] a su obra fotográfica, hasta ahora desconocida. Siempre llevaba en sus viajes su *Rolleiflex*: de ahí el formato cuadrado de sus fotos, que reflejan la manera como esta suiza veía el mundo de aquel entonces.

EVA HIRSCHI

Fotos procedentes de: Archivo suizo de literatura | Biblioteca Nacional de Suiza, Berna, Fondo Annemarie Schwarzenbach



1



2





3



4

1) En sus viajes a EE.UU. (1936), Annemarie Schwarzenbach captó sobre todo a una sociedad marcada por las consecuencias de la crisis económica de 1929.

2) En el Congo Belga fotografió a colonos europeos propietarios de plantaciones (1941-42).

3) Sus textos eran casi tan gráficos como sus fotografías; éstas reflejaban a menudo su estado emocional y físico, como en el caso de estos áridos páramos de Irán (1935).

4) Matrimonio de conveniencia: en 1935 Schwarzenbach, que era lesbiana, se casó con el diplomático francés homosexual Claude Clarac, en Teherán.

5) En 1939, junto con la escritora de viajes ginebrina Ella Maillart, viajó a Afganistán en su Ford, pasando por Estambul y Teherán.

6) El transatlántico, espacio intermedio entre aquí y allá, entre pasado y futuro: retratos de pasajeros de tercera clase, en un viaje a EE.UU. (1936-1938).

7) Annemarie Schwarzenbach, nacida en 1908 en Zúrich, falleció el 15 de noviembre de 1942 a consecuencia de un accidente de bicicleta en la Engadina.

© Esther Gambaro, legado de Marie-Luise Bodmer-Preiswerk



5



6



7



# Los Grisones, campeones ecológicos de Suiza

En el cantón de los Grisones, más del 65 % de la agricultura es biológica: un récord suizo, que ha sido posible gracias a la agricultura de montaña y el turismo. Adoptar el enfoque ecológico es una opción no solo económica, sino también ideológica.

STÉPHANE HERZOG

En esta mañana de enero, la granja de la familia Heinrich está inmersa en la sombra. Marcel y su esposa Sabina cuentan los días que faltan para que regrese el sol: habrá que aguantar algo más de una semana. Bienvenidos a Las Sorts, un caserío en el valle del Albula situado a mil metros de altitud, a corta distancia del famoso viaducto ferroviario de Landwasser.

La granja de Las Sorts –un nombre que significa literalmente “destino”– tiene la misma trayectoria que otras muchas en los Grisones: la transición hacia lo biológico ocurrió a través de la venta de leche producida en pastos libres de todo fertilizante sintético. “Mi padre fue uno de los primeros campesinos del valle que dio el paso”, cuenta Marcel, quien empezó trabajando como leñador. Este paso no era evidente. Al principio, la leche de los pioneros de la agricultura ecológica se recogía sin hacer distinciones. Sin embargo, a partir de los años 1990 la gran cooperativa de consumo Coop, en busca de productos biológicos, empezó a ponerse en contacto con las queserías. “Puesto que esta leche se compra a mejor precio y que aquí la agricultura ya es, en amplia medida, de tipo ecológico, muchos granjeros se animan”, explica Claudio Gregori, Presidente de *Bio Grischun*. “A este auge ha contribuido la mentalidad abierta de los campesinos grisones”, añade Martin Roth, asesor en el centro cantonal de formación agrícola.

En Las Sorts, el producto estrella es la papa de montaña. La familia Heinrich produce cada año cerca de 70 toneladas de más de 40 variedades,

desde la *Vitelotte*, una papa violácea con sabor a castaña, hasta la refinada *Corne de Gatte*, belga. Este cultivo requiere mucho trabajo manual, en pequeñas parcelas que se cultivan en rotación. “Es una opción exigente, que ayuda a comprender los ciclos de la naturaleza. En la agricultura ecológica se perciben detalles que pasarían inadvertidos desde lo alto de un tractor”, concluye Marcel. En este instante aparece un zorro delante de la casa, lo que motiva una pequeña alerta, ya que la granja tiene su gallinero. ¡En el valle viven también lobos! “A veces los oímos aullar cerca de la granja y encontramos osamentas de ciervos; pero hasta hoy no nos han causado ningún problema”, asegura Marcel en tono tranquilizador.

## Un nicho de mercado: la papa de montaña

En estas tierras altas, los agricultores ecológicos deben crear productos que llenen un nicho de mercado. Así, la familia Heinrich participó en la fundación de una academia de la papa, que reúne a aficionados a variedades raras. “Las papas biológicas tienen un sabor muy intenso. Algunos chefs me dicen que su valor nutricional es cuatro veces superior al de las papas que produce la agricultura convencional”, se alegra Marcel. A Marcel le encanta compartir sus conocimientos, pero no es “un sacerdote de lo ecológico”. Su proyecto más reciente es el cultivo de una antigua variedad de habichuela. En 2020, tras cinco años de ensayos, la cosecha de esta variedad resistente al frío alcanzó los 1 500 kilos.

En Las Sorts, cerca del 65% de los ingresos procede de las ventas directas. El resto proviene de las ayudas de la Confederación. “La parte de nuestros ingresos que procede de la venta es elevada para una región de montaña”, prosigue Marcel. Él renunció a vender a los grandes distribuidores, un sistema que considera “poco estable y que nos ata las manos a los campesinos”. Dejamos la cordial calidez del hogar de los Heinrich, con su estufa y sus haces de leña apilados en el cuarto de baño, y nos dirigimos hacia Filisur.

## Evitando el estrés del matadero

Más al norte nos encontramos con Georg Blunier y su esposa Claudia. Su granja, que alquilan a un campesino, domina el Rin y ofrece estupendas vistas sobre este río. El frío es constante y el sol irrita los ojos. Bienvenidos a Dusch, a 850 metros de altitud. La vida en común de esta pareja arrancó en la ciudad. Pero después de pasar dos veranos en las praderas alpinas del Valais y de los Grisones, ¡decidieron lanzarse a la agricultura! Georg Blunier era diseñador gráfico y artista en Biena. Ahora lo vemos con los pies en el barro, trabajando 70 horas a la semana. “En el arte, creas problemas para encontrar soluciones. En la agricultura, sigues el ritmo que te impone la naturaleza y ves los resultados concretos de tu trabajo.” Los campesinos de Dusch –una granja que adoptó la agricultura ecológica en 1989– cultivan cereales y fruta. Pero el nicho comercial que explota la granja es la carne de la vaca gris rética, que representa en torno al 30 %



¿Más alto, más apartado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales. Hoy: el cantón con el mayor porcentaje de agricultores ecológicos.





En la granja de Las Sorts, de Sabina y Marcel Heinrich (izquierda), todo gira en torno a la papa. La pareja produce más de cuarenta variedades distintas. Su cultivo requiere mucho trabajo manual. Fotos Mayk Wendt

Desde 1989 Georg Blunier (abajo) y su familia cultivan cereales en la granja ecológica Dusch. Sin embargo, su especialidad es la carne de la vaca gris rética. Fotos Mayk Wendt





## La agricultura biológica de los Grisones en cifras

A finales de 2019, los Grisones contabilizaban 1 291 explotaciones ecológicas, de las cuales 1 255 (sobre un total de 2 067 granjas) llevan el sello "Yema Biológica", de Bio Suisse. Por tanto, el porcentaje de granjas biológicas se eleva al 62,5%. Es un récord suizo, tanto en términos absolutos, como relativos. En Suiza, lo ecológico representa un 10%, aproximadamente, del mercado alimentario. (SH)

del volumen de negocio. En 2018, por primera vez en Suiza, se le concedió a Georg el derecho de matar a sus becerros en su propia granja, donde un carnicero se encarga de aturdir y desangrar a los animales. Está práctica evita el estrés que genera su traslado al matadero. Aquí, los becerros se alimentan con la leche de sus madres durante doce meses y se matan a la edad de dos años. La carne empacada se entrega a domicilio.

## Malans: una granja para pollitos machos

Siguiendo el curso del Rin llegamos a la granja de Malans, con sus viñedos orientados al sur. Aquí, la nieve se ha retirado de las plantaciones. Valérie Cavin, valdense que se crio en Zúrich, y su cónyuge grison Roman Clavadetscher cultivan media hectárea de viñas. Sus botellas de Pinot noir biológico se venden como pan caliente; pero aquí, el nicho de mercado son los pollitos machos que, en vez de sacrificarse tras su eclosión, se crían junto con las hembras, en cuatro pequeñas granjas móviles. "Los restaurantes gastronómicos nos compran los pollos machos, y eso les permite contar una historia a los clientes sobre este manjar. Otros consumidores eligen esta opción por razones éticas y compran nuestros huevos a un precio más ele-



En las soleadas laderas de Malans, Valérie Calvin y Roman Clavadetscher cultivan sus viñas. Foto Mayk Wendt

vado para ayudar a financiar esta avicultura", explica Valérie Cavin. Otro nicho es la producción de ajos biológicos, que requiere un intenso trabajo manual. En 2020, la granja de Malans produjo tres toneladas. Valérie, agrónoma diplomada al igual que su marido, señala que solo el 10% de los ingresos proviene de subsidios públicos. La pareja, que llegó a Malans en 2003, ha conservado sus empleos anteriores: ella como docente en el ámbito agrícola y él como asesor para cultivos biológicos. "Esta opción nos ofrece más libertad y seguridad, por si acaso nuestras papas se estropearan, por ejemplo, debido a una helada", señala Valérie.

Gracias a un mayor apoyo por parte de la Confederación, el movimiento ecologista está extendiéndose de valle en valle. "Pero la elección de adoptar este enfoque sigue siendo una decisión del corazón", considera Claudio Gregori. En cualquier caso, los campesinos entrevistados en los Grisones comparten la misma opinión: la agricultura no tardará en morder la mano que le da de comer si continúa recurriendo a insumos químicos. Los



© swisstopo

La visita a los campesinos de los Grisones condujo a la granja de Las Sorts, ❶ con sus cultivos de papas, en el valle del Albula; después, a la granja ecológica Dusch, ❷ cerca de Paspels, donde se cultivan cereales y se crían vacas grises réticas, y culminó en la última parada al norte de nuestra excursión: Malans, ❸ con sus soleados viñedos.

cultivos biológicos tienen mayor resiliencia. Y sobre todo, el costo real de la agricultura ecológica sería más bajo si se tomaran en cuenta los costos externos de la agricultura intensiva, con todo y sus estragos. "Al final, son las elecciones alimentarias de los consumidores suizos las que decidirán sobre el ritmo de esta transición", concluye Georg Blunier.

# Honduras y Venezuela en idioma romanche

No solo a Engadina, su tierra natal, sino también a los indígenas de América del Sur dedicó Luisa Famos palabras e imágenes llenas de profunda y conmovedora poesía.

CHARLES LINSMAYER

“*Trais randulinas / Battan lur alas / Vi dal tschêl d’instà // Minchatant tremblan / Trais sumbrivas / Sülla fatschad’ alba / Dama chà*”. Este poema romanche titulado “*Lügl a Ramosch*” [“Julio en Ramosch”] podría traducirse como sigue: “Tres golondrinas / baten sus alas / hacia el cielo veraniego // Tres sombras / tiemblan a veces / sobre la blanca pared / de mi casa”.

En Ramosch, pueblo oculto en lo más profundo de la Engadina, nació en 1930 Luisa Famos, autora de estos versos. Después de diplomarse en el seminario de Coira, eligió la profesión más atractiva entonces para una joven: maestra de primaria. Y a pesar de que se dedicó a la enseñanza en Sertig, cerca de Davos, y luego en Guarda, cerca de Scuol, quedaron grabadas para siempre en su alma las imágenes de su niñez en Ramosch. Cuando empezó a escribir en 1959 mientras estudiaba Literatura en París, se percató de que solo podía evocar los campos, los bosques, las flores y las golondrinas de la Engadina en su lengua materna: el ladino.

Impulsada por una devoción natural y anhelosa de amor y ternura, supo, sin nunca caer en el sentimentalismo, pero con auténtico talento literario, conferir brillante y persistente intensidad a la imagen de una nube, al repicar de las campanas o a unos ojos que contemplan las estrellas. En 1960, tras volver a Suiza y empezar a trabajar en una escuela del cantón de Zúrich, después de sus primeras publicaciones en el “*Chalender Ladin*” autopublicó su poemario “*Mumaints*” [“Momentos”], que tuvo muy buena acogida.

Sin embargo, Luisa Famos no quería atenerse a su papel de poetisa local, por lo que, en 1962, ingresó a trabajar en el medio de comunicación más moderno de aquel entonces, la televisión, como presentadora del primer programa en romanche “*Il balcon tort*”. En 1969, una vez casada con el ingeniero Jürg Pünter y madre de dos hijos, se mudó con su familia a Honduras y, en 1971, a Venezuela. Durante sus tres años en Latinoamérica, dio amplias muestras de su habilidad para desarrollar su creatividad más allá de los Grisones y de la perfecta aptitud de su romanche para reflejar el paisaje y la gente de Sudamérica. Logró salir del exclusivo entorno de su clase social, blanca y colonial, para ofrecernos una descripción conmovedora de la precaria situación de los indígenas.

Gracias a su poema “*Pitschna indiana*” [“Pequeña indígena”] permanece grabada en nuestra memoria la imagen

de esa niña indígena atropellada por un camión delante de su miserable choza: la cinta roja que llevaba en el pelo termina junto a su mano cobriza, como una acusación silenciosa. El poema finaliza con las palabras “*Pitschna indiana / cul bindè cotschen / Dasper teis man brün*” [“Pequeña indígena / con la cinta roja / junto a tu mano cobriza”]: es sorprendente como la lengua del pueblo engadino de Ramosch, tanto en estos versos, como en los poemas que Luisa Famos dedica al paisaje de la Engadina, alcanza sin esfuerzo un nivel literario de categoría universal.

Desde sus inicios, Luisa Famos integró también la muerte a su imaginario. El ejemplo más emotivo es su poema “*L’Ala de la mort*” [“El ala de la muerte”], que escribió en 1972, tras su regreso a Suiza, y que termina con estas palabras: “*Davo ais gnüda la not / Sainza gnir s-chür / Stailas han cumanzà lur gir / E Tü o Dieu / Am d’eirast sten dastusch*” [“Y entonces llegó la noche / sin avisar / Las estrellas siguieron su curso / Y Tú, Dios, / estabas tan cerca de mí”]. Con estos versos se despidió la joven poetisa de sus lectores. Su imagen será siempre la de una hermosa joven, puesto que, antes siquiera de que se publicara su poemario “*Inscunters*” [“Encuentros”], Luisa Famos falleció de cáncer, el 28 de junio de 1974, a los 43 años.

BIBLIOGRAFÍA: Los poemas de Luisa Famos pueden leerse en romanche con traducción al alemán, en el poemario “*Unterwegs/Viadi*”, de la editorial Limmat-Verlag, Zúrich.

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO Y PERIODISTA EN ZÜRICH



D’ingionder ch’eu vegn

De dónde vengo

Ingio ch’eu giarà

A dónde voy

Chi’m sa dir

¿Quién me lo podrá decir?

Sch’eu sun

Si soy

Sch’eu sun stat

Si fui

Sch’eu sarà

O si seré

Chi’m sa dir

¿Quién me lo podrá decir?

Porta’m vent

Llévame viento

Sün ti’ ala

Sobre tu ala

Bütta’m flüm

Arrójame río

A la riva

A la ribera



## “Siento decirlo, pero Suiza no puede negociar con el virus”

La pandemia del coronavirus azota el planeta desde hace un año. ¿Cómo enfrentó Suiza esta crisis? Para contestar esta pregunta, el psicoanalista Peter Schneider nos habla de la Isla de los Bienaventurados, la confianza perdida y su hastío personal ante tal situación.



ENTREVISTA: SUSANNE WENGER

Nos reunimos con el muy atareado Peter Schneider un domingo de febrero, por videollamada. Suiza andaba entonces por su segundo confinamiento a nivel nacional: desde mediados de enero estaban cerrados los restaurantes, las tiendas, así como los centros culturales y de ocio. Antes de imponer este nuevo confinamiento, la Confederación vaciló durante meses y las medidas fueron menos drásticas que en los países vecinos. Las estaciones de esquí y los trenes de montaña siguieron funcionando, también para turistas. Simultáneamente se inició la mayor campaña de vacunación que jamás se había realizado en el país. Las infecciones bajaron, aunque las mutaciones del virus provocaron un aumento de contagios, lo que preocupaba a las autoridades. A pesar de ello, las fuerzas conservadoras del Parlamento exigieron el fin del confinamiento e intentaron arrebatarse al gobierno la gestión de la crisis. Hasta febrero habían fallecido casi 9 000 infectados por covid, principalmente durante la segunda ola. A sus 63 años, Peter Schneider, psicoanalista en Zúrich, catedrático, autor de libros, satírico y columnista, es un personaje conocido, de voz mordaz. Durante la entrevista se fumó un puro.

**Acerca de la “vía suiza” para enfrentar la pandemia, Peter Schneider opina: “Hemos visto, sin duda, los peores aspectos del federalismo, aunque no quiero echarle toda la culpa.”**

Foto Ursula Markus

## “La primera ola tenía todavía un cierto aire de campamento scout”.

**“Panorama Suizo”: Señor Schneider, ¿cómo le va, a casi un año de haber iniciado la pandemia?**

Peter Schneider: No muy mal, pero esto es ante todo cuestión de suerte. Algunas de mis conferencias y lecturas se cancelaron, impartí mis clases en línea, lo que no me molestó porque me ahorró muchos desplazamientos. En el consultorio, todo ha seguido igual y he podido escribir como he querido. Las restricciones no me afectan demasiado, ya que no suelo salir mucho de casa.

**¿Y a Suiza, cómo le va?**

No podemos hablar de “Suiza” en general. No tienen la misma suerte que yo quienes trabajan en jornada reducida, han perdido su empleo o temen por su negocio: en su caso, naturalmente, la situación es distinta. No quiero decir que el país esté dividido en afortunados y desafortunados. Solo que no podemos partir de un “nosotros” homogéneo. Habría que ver a quién le va muy mal y por qué.

**Suiza controló bien la primera ola; pero en la segunda, llegó a ser uno de los principales focos de contagio en Europa. Esto sorprendió a muchos. ¿A usted también?**

Sí. La primera ola y el confinamiento tenían todavía un cierto aire de campamento scout. En la televisión suiza se mostraba a la gente aplaudiendo al personal sanitario o dando conciertos en los balcones. Eso tenía, sobre todo en un país como Suiza, un cierto sabor a aventura. Tras ver las conferencias de prensa del Consejo Federal, uno se

sentía en buenas manos. Pero después, mucho de lo que la población había apreciado de esta forma tan serena de manejar la pandemia, de pronto se vino abajo.

**¿Por qué?**

Marcharon mal un sinfín de cosas. Resultó que ya en la primera ola se habían cometido graves errores. Las autoridades dudaban de la efectividad de las mascarillas; pero, en realidad, se trataba de una mentira piadosa, porque no había suficientes. A partir del verano se empezó a percibir que ciertos grupos de presión lograban imponer su voluntad obstinada por encima de la sensatez epidemiológica. No era posible realizar suficientes pruebas, los datos sobre los lugares de contagio a veces eran incoherentes, además no faltaron las querellas políticas. Ahora, la gente no solo está fastidiada por las numerosas restricciones, sino también por esa falta de orientación. Creo que se ha perdido mucha confianza.

**Con su sistema de salud pública de alta calidad, su gobierno estable, su bienestar generalizado, Suiza tiene condiciones favorables para combatir una pandemia.**

Sí, y durante el primer confinamiento pensé que estábamos en la Isla de los Bienaventurados –algo injusto, pero

que da tranquilidad–. Pero luego me quedé asombrado. Con frecuencia defiendo Suiza cuando escucho críticas sobre lo que ocurre aquí, pues muchas son superficiales y se deben a la falta de información acerca de los mecanismos políticos. Pero en el caso de la pandemia, no puedo contradecirlas.

**¿Por qué llegó Suiza a experimentar tantas dificultades?**

No lo sé exactamente. Hemos visto, sin duda, los peores aspectos del federalismo, aunque no quiero echarle toda la culpa. La mayoría política hizo un llamado a la responsabilidad individual, en un ámbito en que esto no tiene sentido. Combatir una pandemia es un cometido público. Cuando viajo de Zúrich a Berna, no me toca a mí pavimentar la carretera.

**El Consejo Federal se esforzó por encontrar una vía suiza para gestionar la pandemia.**

**¿No es eso legítimo?**

Hay muchas vías suizas que me gustan, aunque a fin de cuentas no me satisface el desenlace político. Gracias al sistema actual, las decisiones cuentan al menos con amplio respaldo. En una pandemia, no todo es asunto de emergencia absoluta: también intervienen cuestiones políticas. Pero... ¿creer que se pueda encontrar una vía específicamente suiza para negociar con un virus? Siento decirlo, pero Suiza no puede negociar con el virus.

**¿Se han priorizado los intereses económicos en detrimento de la protección a la vida**



## “La gente no solo está fastidiada por las numerosas restricciones, sino también por la falta de orientación”.

**humana, como afirman algunos? ¿Ha venido la pandemia a poner al descubierto un conflicto de valores?**

Yo no entiendo cómo se pueden contraponer la economía y la vida humana. ¿Acaso florece la economía cuando se enferma tanta gente y se dispara el número de muertes? En una pandemia, la economía no es un universo paralelo, en el que regirían leyes distintas. Ya volvemos a escuchar voces que reclaman que a la brevedad posible todo se abra de nuevo. Estoy cansado de esos mismos argumentos que niegan las pruebas empíricas. Esto es lo que me fastidia del coronavirus.

Me parece como si una parte del país y algunos políticos se hubieran convertido en adolescentes llorones a los que, noche tras noche, hay que repetir: “No, no puedes llevarte mi automóvil para irte de fiesta”. Hay momentos en los que dan ganas de decir: “Está bien, bebe todo lo que quieras, aquí están las llaves, haz lo que te dé la gana”.

**Durante mucho tiempo no se habló del elevado número de muertes por covid.**

**¿Usted, cómo lo explica?**

Solo poco a poco salió a la luz que las residencias de ancianos eran trampas mortales. Me pareció alarmante el cinismo de las declaraciones que escuchamos *a posteriori*. Nos enteramos, a través de los doctos filósofos que aparecieron en los medios de comunicación, de que todos somos mortales. Se exhortó a los ancianos a que redactaran sus voluntades anticipadas, para evitar que llegaran al triaje de las uni-

dades de cuidados intensivos, donde las camas se habían vuelto escasas. Se les preguntaba: “¿Quién desea someterse voluntariamente a la tortura de la intubación? Más vale morir de covid en paz”. Por mi parte, debo confesar que me dejé llevar por la presión y que llené el formulario de voluntades anticipadas.

**¿Puedo preguntarle cuál era su contenido?**

Lo que digo en ese documento, es que quiero seguir con vida, pase lo que pase, y que no deseo que me atienda personal infectado de covid. Nunca está de más pensar de vez en cuando en la eventualidad de la propia muerte. Sin embargo, en el presente caso solo era una forma de desviar la atención del escándalo que suponía no haber tomado a tiempo las medidas adecuadas contra una segunda ola. Se decía que la población no aceptaría un segundo confinamiento, aunque el primero no había socavado precisamente la solidaridad. Pues nadie decía: “La covid solo afecta a los ancianos o a los fumadores. A mí, ¿qué me importa?”. Pero en Navidad, el debate sobre la mortalidad sufrió un cambio radical. De repente, todos querían abrazar de nuevo a sus abuelos y no podían hacerlo. Los periódicos

no hablaban de otra cosa. Una cursilería increíble.

**Suiza no hizo tan buen papel combatiendo la pandemia como muchos pensaban.**

**¿Cómo afecta eso a la imagen que tenemos de un país en el que todo funciona siempre?**

No mucho. A los que tengan una apreciación excesiva de su propio ego no les importará demasiado; más bien creerán que los compromisos nos desviaron de la vía suiza correcta. Y los demás probablemente no tengan una imagen tan idealizada de su identidad suiza como para estar sorprendidos. Lo que sí puede ocurrir es que no resulte fácil recuperar la confianza perdida cuando se presenten nuevas crisis. Porque hay más pandemias en puertas.

**¿Cambiará esta crisis del siglo la convivencia en Suiza?**

No. La pandemia y temas afines son cuestiones tan amplias que todo el mundo lleva el agua a su molino y ve reforzada su opinión. Espero que al menos a nivel institucional se aprenda algo, por ejemplo para desarrollar una app de seguimiento más eficiente. No obstante, la decepción de no haber encontrado la gloriosa vía suiza tampoco debe llevarnos al otro extremo. A veces existe una tendencia a enorgullecerse de los pecados. Es cierto que Suiza no se lució en absoluto en la pandemia, pero aparte de eso muchas cosas funcionan muy bien. Y otros países que tuvieron más éxito durante un tiempo sufrieron también una segunda o tercera ola. Justo es mencionarlo también.

Todos los artículos de “Panorama Suizo” sobre el tema de la pandemia del coronavirus se reunieron en un dossier que puede consultarse en [www.revue.ch](http://www.revue.ch)  
Enlace directo al dossier: [revue.link/coronavirus](http://revue.link/coronavirus)

## ¿Son los monos nuestros iguales?

Los habitantes de Basilea acudirán a las urnas para decidir si deben otorgarse derechos fundamentales a todos los primates de su ciudad. Pero ¿de qué se trata en el fondo? ¿De una exigencia radical de protección animal? ¿De promover el veganismo? ¿O de otorgar a los animales derechos humanos?



**¿Le otorgará el primate humano el “derecho a la vida” al primate chimpancé? Esto es precisamente lo que pretende una iniciativa de Basilea.**

Foto iStockphoto

JÜRIG STEINER

Exagerando quizá un poco, imaginemos la escena siguiente: un mono está sentado en un juzgado, al lado de su abogada que presenta un alegato a su favor, porque su cliente siente que su vida está amenazada. ¿Podrán dentro de poco los primates hacer valer sus “derechos humanos”, al menos en la ciudad de Basilea? ¿Se necesitarán intérpretes y asesores jurídicos para simios? ¿Deberá la autoridad de protección de los derechos de niños y adultos ampliar sus competencias para incluir a 300 especies de primates no humanos?

Por el simple hecho de que los humanos, biológicamente hablando, también somos primates, la iniciativa popular de la ciudad de Basilea “Derechos fundamentales para los primates”, que pretende otorgar a los monos el derecho a la vida y la integridad física y mental, ha dado lugar a toda clase de caricaturas desde que se presentó, en 2016. Porque lo cierto es que, en caso de ser aprobada esta iniciativa que se someterá a votación en 2022, se trataría de una auténtica revolu-

ción jurídica, con repercusiones internacionales. Hasta ahora en ningún lugar del planeta se les ha reconocido a los animales derechos fundamentales mediante votación directa.

Desde un principio, los promotores de la iniciativa han rechazado la acusación de querer traspasar a los primates no humanos la totalidad de los derechos humanos y ponerlos en pie de igualdad con los humanos: nada sería más absurdo, argumentan, que otorgar a los primates derechos fundamentales como el de reunión, de libertad de opinión o de religión, que nunca podrían ejercer. Las reivindicaciones de los promotores se sustentan en la neurociencia y la biología conductual: los primates son seres sociales y, por ende, comunicativos, sensibles y empáticos. Por lo tanto, consideran que estaría totalmente justificado protegerlos mediante un artículo constitucional contra la muerte violenta y los sufrimientos físicos y psíquicos, sobre todo en vista de que la legislación vigente dista mucho de brindarles esta protección.



## Matar se considera un “daño material”

De acuerdo con el Profesor de Derecho bernés Peter V. Kunz, el derecho suizo considera los animales como simples objetos: “Desde un punto de vista jurídico, matar un animal no es un crimen, sino un daño material”. Incluir los derechos fundamentales de los primates en la Constitución supondría un cambio de paradigma, pues por primera vez se reconocerían seres no humanos como sujetos jurídicos.

No pocos se oponen a esta iniciativa, debido, precisamente, a que pretende romper un tabú: otorgar derechos fundamentales a los primates volvería cuestionables los experimentos con animales en la investigación farmacéutica o la detención de grandes simios en el zoológico de Basilea. La iniciativa surgió a propuesta de *Sentience Politics*, una “organización política que pugna por los derechos de los animales no humanos”, como lo expresa su Director, Silvano Lieger. Esta organización animalista aboga por alternativas vegetarianas en los comedores públicos de las ciudades suizas y promovió la iniciativa popular nacional contra la ganadería intensiva. Al exigir que se otorguen derechos fundamentales a los primates, esta ONG retoma una causa que se remonta, entre otros, al filósofo australiano Peter Singer y a su *best-seller* publicado en 1975, “Liberación animal”.

## Solo consecuencias indirectas para el zoológico y la industria farmacéutica

En un principio, el Parlamento basiliense declaró la iniciativa improcedente, pues temía que su inclusión en la Constitución cantonal contraviniera el derecho federal. Sin embargo, en otoño de 2020 el Tribunal Supremo Federal corrigió la política local y autorizó a los electores basilienses a decidir sobre tan sensible asunto, aunque con una limitación importante: solo el cantón de Basilea-Ciudad y sus dependencias estarían sujetos al artículo constitucional en caso de aprobarse la iniciativa. Para las entidades privadas, como la industria farmacéutica o el zoológico, un voto favorable tendría a lo sumo consecuencias indirectas.

¿Significa eso que los derechos fundamentales para los primates solo están dando pie a un debate puramente intelectual, sin ningún alcance concreto? “Esta iniciativa no es meramente simbólica”, asevera la reconocida especialista en derecho animal y climático Charlotte Blattner, Profesora Asistente del Departamento de Derecho Público de la Universidad de Berna. Desde hace varios años, Blattner estudia los aspectos éticos y legales de la iniciativa sobre los derechos de los primates. “La cuestión de fondo es saber si nosotros, como sociedad, seremos capaces de encontrar una manera de respetar y proteger realmente los intereses básicos de los animales, es decir, su derecho a la vida y a la integridad física y mental”, comenta Blattner.

## ¿Protección animal o explotación animal?

Suiza, primer país del mundo que elevó la dignidad animal a rango constitucional, en 1992, dispone actualmente de una ley de protección animal muy estricta en comparación con otros países. A pesar de ello, las estadísticas revelan que solo se castigan unas 2 000 infracciones anuales, con multas que no suelen exceder de unos cientos de francos. En opinión de Blattner, la preocupación por el bienestar animal es tan solo superficial, pues a fin de cuentas prevalecen los intereses humanos sobre los intereses de los animales: por ejemplo, cuando las leyes y reglamentos definen hasta en sus menores detalles los métodos de matanza permitidos. “En pocas palabras, afirma Blattner, las leyes de protección animal bien podrían llamarse leyes de explotación animal”.

De ahí que Blattner considere la iniciativa sobre los primates un primer paso hacia un debate social de mayor amplitud sobre relaciones más justas entre humanos y animales, pero no solo aquellos que más se parecen a los humanos. “Los cerdos de cría, por ejemplo, no tienen ningún interés en sentir dolor ni morir”, añade. Es importante comprender que el hecho de otorgar derechos fundamentales a los animales no significa que los humanos perdamos los nuestros. Más bien ocurre lo contrario: “Allí donde se trata mal a los animales, suele suceder que las personas también sufren”. En los criaderos industriales, las condiciones laborales son generalmente difíciles. En cambio, ciertas investigaciones recientes han demostrado que en las regiones en las que se promueven los derechos animales, las personas también gozan de una mejor protección y los sectores más desfavorecidos de la población tienen mejores oportunidades.

A largo plazo, la concesión de derechos fundamentales a los animales plantea todo un desafío. Porque si miramos hacia el futuro, surge la pregunta existencial de si podremos seguir explotándolos y si el veganismo no pasaría a ser la única alternativa viable. Este tema es objeto de polémicas discusiones en los medios científicos, señala Charlotte Blattner, pero cuenta con respaldo mayoritario. Siguiendo al filósofo Markus Wild, podríamos extrapolar esta idea al cambio climático: ante la dramática disminución de la biodiversidad, el ser humano se verá obligado a reconsiderar su relación con los animales, si es que quiere sobrevivir. Si la enfocamos desde este punto de vista, la iniciativa sobre los primates podría brindar a los primates humanos un impulso esencial para su supervivencia.

[sentience-politics.org](http://sentience-politics.org)

JÜRIG STEINER ES PERIODISTA Y REDACTOR DEL PERIÓDICO “BERNER ZEITUNG”

# Nueva oportunidad para el voto electrónico

Los cantones suizos están autorizados a ofrecer de nueva cuenta un sistema de votación electrónica. Pero tardará algún tiempo hasta que los electores puedan hacer uso de este nuevo canal.

EVELINE RUTZ

Los ciudadanos suizos deberían tener de nuevo la posibilidad de participar en las elecciones y votaciones por medio de un clic del ratón. Tras un año y medio de estancamiento, la autoridad federal brinda una nueva oportunidad al voto electrónico, permitiendo que los cantones vuelvan a ofrecerlo, a modo de prueba, a un número limitado de ciudadanos. Turgovia, Friburgo y San Galo ya han manifestado su interés. Podrán empezar a hacerlo en cuanto se hayan adaptado las bases legales, probablemente en 2022.

La votación electrónica es un tema controvertido en Suiza desde hace años. Desde 2004, la Confederación se ha dado a la tarea de crear e instaurar un sistema seguro. Autorizó la realización de más de 300 pruebas en 15 cantones, hasta que, a mediados de 2019, ordenó su interrupción, pues los dos principales proveedores habían retirado su *sof-*

*ware*. Ginebra, cantón pionero, desistió de seguir participando por motivos financieros. Por su parte, Correos de Suiza canceló su servicio después de que especialistas externos detectaran deficiencias en la seguridad del sistema. La supresión del canal de votación digital provocó un considerable descenso en la participación electoral de los suizos en el extranjero. Esto se observó claramente en las elecciones nacionales de 2019: los votos de la “Quinta Suiza” se redujeron en hasta un tercio en aquellos cantones que ofrecían todavía la votación electrónica en 2015. Hasta la fecha, la supresión del voto electrónico sigue siendo motivo de un importante descontento en la diáspora.

## Se agrava la lentitud del correo

Numerosos ciudadanos se quejan de que se les ha impedido ejercer sus derechos políticos y de que falta voluntad política para que esto se remedie. La pandemia del coronavirus ha dificultado aún más el voto postal. En ocasiones, Correos trabaja al límite de sus capacidades y en muchos hogares la documentación llega aún más tarde que antes. A quien vive fuera de Europa le es prácticamente imposible participar en las elecciones suizas.

Todas estas personas ponen grandes esperanzas en el voto electrónico. “Ya no tendrán por qué temer que su voto no se tome en cuenta debido a que las papeletas rellenas llegaron tarde”, dijo el Canciller Federal Walter Thurnherr al dar la noticia en diciembre. También las personas con discapacidad visual se beneficiarían del servicio digital, que les permitirá cumplimentar los documentos sin ayuda. Thurnherr observó que cada vez se hacen más trámi-

tes en línea y que el voto electrónico satisface una necesidad. Pero el lema de la Confederación ha sido siempre: “Más vale seguridad que velocidad”. El objetivo es contar con un procedimiento fiable. “Las votaciones y elecciones solo funcionan si los ciudadanos confían en el proceso”, añadió Thurnherr.

## Un proceso de constante control y perfeccionamiento

El Consejo Federal ha reforzado los requisitos de seguridad. Solo autorizará en el futuro sistemas completamente verificables, es decir, sistemas que permitan a los usuarios comprobar si su voto se ha registrado correctamente y garanticen la detección de errores sistemáticos o manipulaciones. Las soluciones de voto electrónico deberán someterse a un control más estricto y perfeccionarse constantemente. El gobierno contratará para ello a especialistas independientes; pero apuesta también por ciudadanos de a pie que estén interesados y que serán remunerados si aportan sugerencias relevantes. La ley ya obliga a publicar el código fuente y la documentación de toda plataforma de votación. En adelante se aplicarán criterios de código abierto.

Antes de que pueda reanudarse el servicio de prueba, es necesario adaptar las bases legales. Con este fin está prevista una consulta este año. En 2022 podría volverse a utilizar la votación electrónica. Entretanto, Correos de Suiza ha perfeccionado su sistema y lo ha dado a conocer en enero.

## Los cantones critican las limitaciones y los costos

Sin embargo, este tercer canal de votación solo estará disponible, a lo



Walter Thurnherr, Canciller Federal:

“Las votaciones y elecciones solo funcionan si los ciudadanos confían en el proceso”.

Foto Danielle Liniger



sumo, para el 30 % de los electores a nivel cantonal, y el 10 % a nivel nacional. “Esta limitación es un duro golpe para los cantones que planeaban ofrecerlo en todo su territorio”, dice Barbara Schüpbach-Guggenbühl, Directora de la administración cantonal de Basilea-Ciudad y Presidenta de la Conferencia de Directores de Administraciones Cantonales Suizas, que incluye, entre otros, Glaris, los Grisones y Basilea-Ciudad. También lamenta que los elevados costos obstaculicen la adopción de los proyectos de voto electrónico en los parlamentos cantonales: “No podemos sufragar solos este gasto”, afirmó la representante cantonal; “urge encontrar soluciones conjuntas con la Confederación”. Además, las preocupaciones sobre la seguridad podrían dificultar la reanudación de este servicio. Varios cantones tienen propuestas pendientes al respecto.

El cantón pionero de Ginebra se muestra reservado en su opinión. “No está previsto ofrecer la votación electrónica a corto plazo”, dice la Cancillería Estatal. El cantón de Berna, que hasta ahora usaba el sistema ginebrino, no ha tomado aún ninguna decisión. Stefan Wyler, de la cancillería estatal de Berna, afirma que el Consejo de Gobierno examinará la nueva si-



Remo Gysin, Presidente de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE):

“Que cada cantón obre por cuenta propia no nos lleva al objetivo”.

tuación en el primer trimestre de 2021. En vista de que no existe actualmente ninguna colaboración con Correos, es posible que el voto electrónico no vuelva a ofrecerse antes de 2023.

El Consejo Federal no se decide claramente a tomar cartas en el asunto, critica Remo Gysin, Presidente de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE): “Que cada cantón obre por cuenta propia no nos lleva al objetivo”. Es indispensable una mayor participación de la Confederación, también financiera, para que por fin avancemos. “El objetivo debe ser poner en marcha un sistema de votación electrónica de aquí a las próximas elecciones nacionales del año 2023”. La OSE presentó ya esta exigencia en una resolución de 2019. Acerca de la estrategia “Más vale seguridad que velocidad”, Gysin opina que si bien la OSE respalda los esfuerzos para lograr un procedimiento seguro, no es menos importante garantizar que la mayor cantidad posible de ciudadanos puedan ejercer sus derechos políticos.

## Escepticismo en todos los bandos políticos

Una amplia alianza de políticos y expertos advierte del peligro de ataques

de piratas informáticos y de una posible pérdida de confianza, argumentando que cualquier sistema puede ser manipulado. Esta alianza abogó en el Parlamento a favor de una moratoria; además, promovió una iniciativa popular, pero la recogida de firmas se suspendió en el verano de 2020 por las restricciones ligadas a la pandemia.

La seguridad absoluta no existe, afirma Eric Dubuis, Profesor de Informática en la Escuela Superior de Ciencias Aplicadas de Berna. “Es como volar: aunque sabemos que los aviones pueden caerse, seguimos volando”. Como quiera que sea, después de treinta años de investigación, las verificaciones, tanto individuales como universales, garantizan un elevado nivel de seguridad en materia de votación electrónica. Por ejemplo, se puede verificar si un voto se ha registrado correctamente, si solo han participado personas con derecho a votar y si todos los votos válidos se han contabilizado en el resultado. “Los actuales sistemas de voto electrónico pueden diseñarse de modo que las manipulaciones se detecten sin la menor duda”, añade Eric Dubuis. En última instancia, le corresponde a la sociedad decidir si se justifica confiar en un programa de *software* para salvaguardar la democracia.

## Para acelerar el envío postal

Recurrir a la valija diplomática para facilitar a los suizos en el extranjero el ejercicio de sus derechos políticos: es lo que exige, en una propuesta parlamentaria, Andri Silberschmidt, Consejero Nacional por el PLR de Zúrich. Todas las papeletas electorales podrían enviarse juntas a las representaciones suizas en el extranjero, propone Silberschmidt, para que desde allí se hagan llegar a los electores a través del correo local. Posteriormente, todas las papeletas cumplimentadas deberían recopilarse en las embajadas y consulados, para su ulterior transmisión a Suiza. (ER)



Para Barbara Schüpbach-Guggenbühl, las limitaciones en cuanto al número de ciudadanos autorizados a hacer uso de la votación electrónica constituyen “un duro golpe”.

## Ofreciendo una tregua en Suiza a los niños de todo el mundo

Año tras año, la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) ofrece a más de 300 de estos infantes la posibilidad de descubrir Suiza durante el verano y trabar amistad con otros niños de todos los continentes. A pesar de la inseguridad causada por la pandemia del coronavirus, en 2021 también haremos lo posible por ofrecerles distintas opciones de campamento. Y aunque este año nos hemos visto obligados a reducir el número de campamentos, no ha menguado nuestro entusiasmo para que el mayor número posible de niños suizos en el extranjero tenga la oportunidad de descubrir su país de origen. Esta vez, la organización de los campamentos plantea desafíos especiales a la FNSE y, lógicamente, los padres también tienen nuevas preguntas. El documento "Información de los campamentos sobre la COVID 2021", que encontrarán en nuestra página web, ofrece a los padres respuestas y orientación a la hora de hacer planes.

Ya tenemos numerosas inscripciones para la próxima temporada de verano. Quienes todavía no se hayan decidido pueden consultar en nuestra página web <https://sjas.ch/es/> en qué campamentos aún quedan lugares. Este año también, la FNSE



ofrece a las familias de limitados recursos una reducción en los gastos de inscripción y viaje. En caso necesario, no dude en presentar, junto con su inscripción, la correspondiente solicitud de reducción de costos. Nuestros donantes se alegran de poder contribuir a que los niños suizos en el extranjero disfruten de esta tregua en Suiza, incluso en esos tiempos difíciles.

Si desea hacer un donativo, encontrará la información en: <https://sjas.ch/es/sobre-nosotros/pagina-para-donaciones/> LOÏC ROTH



### ¿Cuáles son los retos a los que se enfrenta nuestra democracia?

El Congreso anual de la Organización de los Suizos en el Extranjero reflexionará este año en torno a cuestiones fundamentales para nuestro futuro, en el excepcional ambiente mediterráneo de la ciudad turística de Lugano.

Nuevas pandemias, como la que vivimos desde hace un año, la migración, la protección de datos, el auge de la digitalización, el ejercicio de los derechos políticos: ¿cómo enfrenta el sistema democrático suizo los desafíos actuales? ¿En qué aspectos necesita reformarse? ¿Cómo garantizar el respeto de los fundamentos democráticos helvéticos, únicos en el mundo, ante el fortalecimiento de la autocracia? ¿Hay que extender los derechos políticos suizos a los extranjeros de segunda generación o a los jóvenes a partir de los 16 años de edad?

En torno a estas y otras muchas preguntas intentarán reflexionar los intervinientes del Congreso 2021, tratando de darles respuesta. Si está interesado en estos temas tan de actualidad y desea descubrir o redescubrir el Tesino con su increíble variedad de paisajes y su patrimonio arquitectónico único en Suiza, reserve el fin de semana del 20 al 22 de agosto de 2021 y reúnanse con nosotros en Lugano, la bella ciudad italo-helvética con su exclusivo sabor mediterráneo. (JF)

## Novedades 2021: Cursos de idioma en línea

Junto con otros jóvenes suizos en el extranjero, los participantes podrán descubrir desde casa un idioma nacional y mantener el contacto con su país de origen, incluso estando en el otro lado del mundo.

Esta nueva oferta de SwissCommunity permitirá a los jóvenes de entre 15 y 25 años de edad seguir cursos intensivos de alemán o francés durante dos semanas. Estos cursos en línea suponen una oportunidad para adquirir o perfeccionar —de manera eficaz y lúdica a la vez— sus conocimientos lingüísticos, junto con otros jóvenes suizos procedentes de los cuatro rincones del mundo, pero también para divertirse y vivir momentos inolvidables. Los cursos de idioma tendrán como tema

principal "Suiza" y serán impartidos por profesores cualificados y motivados.

Para mayor información y para acceder al formulario de inscripción, favor de consultar nuestro sitio web: [www.SwissCommunity.org](http://www.SwissCommunity.org) > **Ofertas para jóvenes.**

Organización de los Suizos en el Extranjero,  
SwissCommunity,  
Servicio juvenil, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza  
teléfono +41 31 356 61 24, correo electrónico:  
E-Mail: [youth@swisscommunity.org](mailto:youth@swisscommunity.org)  
[www.SwissCommunity.org](http://www.SwissCommunity.org)

MARIE BLOCH, SERVICIO JUVENIL

Organización de los Suizos en el Extranjero  
Alpenstrasse 26  
CH-3006 Berna  
Tel. +41 31 356 61 00  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@swisscommunity.org](mailto:info@swisscommunity.org)

[www.revue.ch](http://www.revue.ch)  
[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)

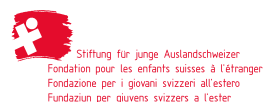


Nuestros socios:

educationsuisse  
Tel. +41 31 356 61 04  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch)  
[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)



Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero  
Tel. +41 31 356 61 16  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@sjas](mailto:info@sjas)  
[www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)





## Facilidades para el SVS voluntario

Quienes viven en el extranjero y cotizan voluntariamente al SVS disponen ahora de más tiempo para presentar su documentación.

Buenas noticias para todos los suizos en el extranjero que cotizan voluntariamente al Seguro de Vejez y Supervivencia (SVS): el 1.º de enero de 2021 se realizaron algunas adaptaciones al Reglamento sobre el Seguro Voluntario de Vejez, Supervivencia e Invalidez (SVVSI). Entre otras cosas, se prolongó el plazo para la presentación de documentos: la documentación necesaria para establecer el monto de la cotización puede presentarse ahora hasta el 31 de marzo. Anteriormente el plazo finalizaba el 31 de enero.

Esta modificación tiene en cuenta la situación particular de quienes residen en el extranjero: las largas distancias, los problemas para obtener documentos, así como la dificultad y lentitud de los envíos por correo, son algunos de los factores que justifican esta prolongación de los plazos. Por ello, el plazo para presentar la liquidación tributaria se ha ampliado también hasta el 31 de agosto.

### Nueva posibilidad de afiliación tras el Brexit

También el Brexit, la salida de Gran Bretaña de la Unión Europea, tiene efectos sobre el Seguro de Vejez de los suizos en el extranjero. Quienes se muden de Suiza al Reino Unido (RU) en adelante pueden afiliarse también al SVS voluntario. Los requisitos para la afiliación son los mismos que los que rigen para otros países no miembros de la UE. Para quienes ya residían en el Reino Unido antes del 1.º de enero de 2021, por el momento todo sigue igual. (SM)

## “Estén abiertos a nuevas experiencias e ideas”

La suiza en el extranjero Angela Meraviglia nos habla de las oportunidades y los retos de estudiar en Suiza.

ENTREVISTA: RUTH VON GUNTEN, EDUCATIONSUISSE

### Angela Meraviglia, usted es suiza y creció en Australia. ¿Por qué tomó la decisión de estudiar en Suiza?

En Australia cursé una formación como florista. De hecho, siempre quise estudiar, pero nunca encontré la carrera adecuada. Durante unas vacaciones en Suiza, descubrí el curso de “Design Management”, que ofrece la Universidad de Ciencias Aplicadas y Artes de Lucerna. Al principio solo parecía una idea emocionante, pero poco concreta. Luego presenté mi candidatura. Gracias al dossier de mis trabajos, mi título de bachillerato y mi experiencia profesional, me aceptaron. Hasta que no recibí la confirmación de mi aceptación, no me di cuenta de que mi vida iba a cambiar por completo en pocos meses.

### Cuéntenos más en detalle sobre su curso de “Design Management” en la Universidad de Ciencias Aplicadas y Artes de Lucerna.

El programa de estudios es enteramente en inglés. Ahora estoy en mi tercer y último año de Bachelor. Me gusta especialmente la diversidad de este campo de estudio. No se trata sólo de crear cosas físicas o diseñarlas, sino que siempre se trata de la mentalidad completa, es decir, se trata de un pensamiento global. Esto ayuda a comprender problemas complejos, a comunicarse con la gente y a crear soluciones que sean mejores para las personas y para nuestro entorno.

### ¿Qué idioma utiliza en su tiempo libre? ¿Y cómo se ha integrado en Suiza?

Con mis amigos de la universidad hablo una mezcla de inglés y suizo-alemán, y con mis parientes hablo el suizo-alemán que aprendí en casa. Sin embargo, ahora también me gustaría seguir un curso de alemán en la universidad. Crear un buen círculo de amigos en



Angela Meraviglia creció en Australia, pero ahora cursa una formación en Suiza. Foto derechos reservados

Suiza fue más difícil de lo que pensaba. Sin embargo, un pequeño trabajo en el sector de la hostelería me ayudó a conocer el modo de vida local y a trabar nuevas amistades.

### ¿Le alcanzó el “pequeño trabajo” al lado de los estudios para pagar los altos costos de vida en Suiza?

Siempre he trabajado paralelamente a mis estudios, primero en el sector de la hostelería y ahora en una agencia de diseño en Zúrich. Sin embargo, los estudios intensivos no me permiten trabajar lo suficiente para lograr la independencia económica. Tuve la suerte de recibir una beca de mi cantón de origen, Zúrich, lo que me facilita mucho la vida. También estoy beneficiando de una reducción de la prima del seguro médico. Suiza es cara, pero también tiene un sistema de apoyo social bastante justo.

### ¿Cómo afecta la pandemia de covid sus estudios?

Durante la mayor parte del año pasado estudié en línea y probablemente así seguiré durante el último semestre. Estudiar en línea funciona relativamente bien, pero ha cambiado significativamente mi experien-

cia universitaria, pues conlleva tanto ventajas como desventajas. Por ejemplo, puedo seguir las clases desde la montaña y ahorrarme tiempo de traslado. Pero se pierde mucha interacción social. Además, un día completo de clases frente a una laptop parece el doble de largo que uno en el aula. Tampoco es lo mismo la enseñanza y el aprendizaje presencial, y el aprendizaje en línea. Creo que en la modalidad en línea es aún más importante involucrar activamente a los estudiantes para que la concentración sea constante.

**¿Cuáles planes tiene para el futuro?**

Por ahora no planifico demasiado el futuro, porque el mundo es tan incierto en este momento. Durante los próximos meses me enfocaré en mi tesis de Bachelor y luego buscaré un trabajo en el ámbito del diseño, aquí en Suiza.

**¿Qué consejos podría dar a los jóvenes suizos en el extranjero que quieren estudiar en Suiza?**

A todos los invito a que se informen sobre las opciones de apoyo financiero. Además,

compartir un apartamento o una habitación no solo es una forma de vivir más económica, sino también una excelente manera de entrar en contacto con la cultura suiza. Si sus estudios lo permiten, también deberían buscar un trabajo de tiempo parcial. También aconsejo pasar el mayor tiempo libre posible explorando este país que es increíblemente diverso. Mantengan la curiosidad, sean humildes, estén abiertos a nuevas experiencias e ideas, persigan activamente su objetivo y dense tiempo para integrarse y buscar apoyo cuando lo necesiten.

Educationsuisse ofrece a los jóvenes suizas y suizos en el extranjero asesoramiento específico sobre el tema "Formación en Suiza".  
 educationsuisse, Formación en Suiza,  
 Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza  
 Tel. +41 31 356 61 04  
 info@educationsuisse.ch; www.educationsuisse.ch



**Servicios consulares**  
 dónde quiera, fácilmente accesible  
 en sus teléfonos celulares



Guichet en ligne DFAE  
 Online-Schalter EDA  
 Sportello online DFAE  
 Online desk FDFA

www.fdfa.admin.ch Quito (2021)

## Votaciones federales

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios.

En [www.admin.ch/votations](http://www.admin.ch/votations) encontrará toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto informativo para los votantes, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) o en la app "VoteInfo" de la Cancillería Federal.

## Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se ha lanzado la siguiente iniciativa popular federal (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

- Iniciativa popular "Por la libertad y la integridad física" (01.06.2022)

Encontrará la lista (en francés) de las iniciativas populares pendientes en

- [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch)
- > Droits politiques
- > Initiatives Populaires
- > Initiatives en suspens

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:  
 Dirección Consular  
 Departamento de Innovación y Cooperación  
 Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza  
[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) / E-Mail: [kdip@eda.admin.ch](mailto:kdip@eda.admin.ch)

## HELPLINE DFAE

☎ Suiza +41 800 24 7 365  
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33  
 E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)  
 Skype: helpline-eda

## Consejos para viajes

[www.eda.admin.ch/reisehinweise](http://www.eda.admin.ch/reisehinweise)  
 ☎ Suiza +41 800 24 7 365  
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33  
[www.twitter.com/travel\\_edadfae](https://twitter.com/travel_edadfae)

## Travel Admin

Online-Registrierung von Auslandsreisen  
 Enregistrement en ligne de voyages à l'étranger  
 Registrazione quando si viaggia all'estero  
 Online Registration when travelling abroad



# “Un ciudadano suizo sigue siendo ciudadano suizo, sin que importe el lugar del mundo donde viva”

En esta entrevista, el Consejero Federal Ignazio Cassis nos habla de las consecuencias de la pandemia de covid-19 para los suizos en el extranjero y de los futuros proyectos encaminados a satisfacer las exigencias particulares de esta comunidad heterogénea. “Seguimos muy pendientes de nuestra comunidad”, asegura el Jefe del Departamento Federal de Asuntos Exteriores.

**Señor Consejero Federal, la crisis de la covid y las restricciones de viaje aíslan a los suizos en el extranjero y los colocan a veces en situaciones personales o económicas difíciles. ¿Qué apoyo les ofrece el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE)?**

La pandemia nos ha planteado a todos nuevos desafíos, tanto en Suiza como en el extranjero. No obstante, hemos puesto especial empeño en mantener siempre abiertas todas nuestras representaciones, para que estén a disposición de nuestros conciudadanos. Pedí a mis servicios que prestaran particular atención a las solicitudes de asistencia que pudieran recibir y que reservaran los fondos necesarios para hacer frente a las consecuencias a largo plazo. Me refiero, en particular, a la ayuda social a favor de personas que por sí mismas ya no son capaces de cubrir sus necesidades.

**¿Y dejando a un lado la pandemia?**

En 2018, el DFAE llevó a cabo una amplia consulta de nuestra red y, en 2019, un sondeo entre los suizos en el extranjero, lo que le ha permitido recabar más de 52 000 respuestas y definir varias líneas de acción, en las que ya estamos trabajando. Así, un ciudadano suizo ya puede transmitir en línea la primera notificación de su presencia en un país extranjero, sin necesidad de enviar ningún documento original a la representación.

**¿Tendrá continuidad este proceso?**

Así es: en 2021 se tratará de decidir si el marco formal, en particular el regla-



Conviviendo con la “Quinta Suiza” en la Fiesta de los Viticultores de Vevey (julio de 2019): el Consejero Federal, Ignazio Cassis, junto con el Presidente de la Organización de los Suizos en el Extranjero, Remo Gysin (izquierda), rodeados de jóvenes suizos en el extranjero.

Foto puesta a disposición de la revista

mento sobre los suizos en el extranjero, sigue correspondiendo a las necesidades y si los principios definidos se aplican de manera eficiente. Por lo tanto, seguimos muy pendientes de nuestra comunidad.

**Otro tema recurrente son los derechos políticos. En las últimas elecciones se han registrado aún mayores dificultades a la hora de enviar el material electoral. ¿Qué puede hacerse?**

En los registros electorales están inscritas 210 000 personas. La mayoría se encuentra en Europa o en América del Norte, donde se han observado pocos problemas de envío. Para una parte del resto del electorado existen dificultades en la recepción del material electoral. La crisis de la covid-19,

que ha entorpecido el servicio postal internacional, ha venido a agravar estos problemas. Sin embargo, a pesar de que la Cancillería Federal sigue siendo la instancia de coordinación a escala federal, el ejercicio de los derechos políticos es responsabilidad de los cantones, especialmente en lo concerniente al envío del material electoral.

**Entonces, ¿qué puede hacer concretamente el DFAE?**

Considero importante contribuir a cualquier acción que permita a los suizos en el extranjero participar activamente en la vida pública. En este sentido, está previsto un proyecto piloto conjunto con la Cancillería Federal para las votaciones de junio de

2021, en las que se pondrá a prueba el uso de la valija diplomática y de las representaciones en el extranjero. Sobre esta base determinaremos si se pueden planear otros pasos.



Las dificultades que afronta el correo postal impiden que muchos miembros de la "Quinta Suiza" puedan ejercer su derecho a voto. Por este motivo, explica Ignazio Cassis, se pondrá a prueba en junio el uso de la valija diplomática. Foto Marco Zanoni

**Tres cuartas partes de los suizos en el extranjero poseen al menos una segunda nacionalidad. ¿Qué mensaje quisiera transmitirles?**

¡Que un ciudadano suizo siga siendo ciudadano suizo de pleno derecho, sin que importe el lugar del mundo donde viva! Y sin que importe la otra o las otras nacionalidades que tenga.

**Pero, a pesar de todo, ¿siguen enfrentando ciertos problemas?**

Es verdad. Particularmente, en el ámbito de la protección consular. Las posibilidades de intervención son a veces limitadas, sobre todo si la persona posee la nacionalidad del país en el que reside. En este caso, las autoridades locales consideran a esta persona únicamente como un nacio-

nal de su país. Esto dificulta aún más cualquier trámite. Pero esto no es nada sorprendente: Suiza sigue una línea similar.

**¿Y si los miembros de una familia poseen nacionalidades diferentes o múltiples...?**

Jamás nos limitaremos a apoyar al ciudadano suizo. La unidad familiar representa uno de los paradigmas de nuestra actuación, tanto a la hora de inscribir a las personas en nuestras representaciones, como de intervenir a favor de uno de nuestros conciudadanos.

**Los problemas relacionados con las nacionalidades múltiples no son privativos de Suiza, ¿no es así?**

En efecto. Sin embargo, hay que constatar que estas cuestiones a veces se instrumentalizan para otros fines. Así ocurre, por ejemplo, cuando se encarga arbitrariamente a una persona con el propósito de presionar a las autoridades de su país de origen. En cierto modo se trata de una toma de rehenes, que yo no puedo avalar. Participé personalmente en una conferencia ministerial virtual organizada el pasado febrero por Canadá, con el objeto de promover una iniciativa internacional contra las detenciones arbitrarias de ciudadanos extranjeros, especialmente de aquellos que poseen múltiples nacionalidades.

**¿Ha jugado un papel clave en la gestión de la crisis relacionada con el coronavirus la aplicación Travel Admin del DFAE?**

Efectivamente, esta aplicación lanzada en 2019 nos ha sido de gran utilidad en la pasada primavera para informar, apoyar y localizar a nuestros conciudadanos bloqueados en el extranjero. Las sugerencias hechas por los usuarios nos han permitido identificar algunos puntos que era preciso mejorar. Estas mejoras ya se han in-

troducido en la nueva versión de la aplicación, como por ejemplo la posibilidad de actualizar los datos de un viaje.

**Al igual que hacen con esta aplicación, ¿trabajan ustedes también para modernizar los canales de comunicación con la "Quinta Suiza"?**

Travel Admin también se dirige a los suizos en el extranjero cuando viajan o se van de vacaciones. En este sentido, ya hemos dado un paso importante también para ellos. Otro logro fue la fiesta virtual del 1.º de agosto, que tuvo un éxito rotundo en numerosos países. Dicho esto, comparto su punto de vista en relación con la necesidad de asegurar una comunicación moderna y eficaz con y entre los suizos en el extranjero. Comisioné a la dirección consular para crear una interfaz móvil específica —por ejemplo, en forma de aplicación— con el objeto de facilitar los contactos y el intercambio de información. Esta aplicación debería estar disponible en 2022.

**Para concluir, ¿podría añadir unas palabras sobre el peso que los suizos en el extranjero ejercen en las relaciones bilaterales de Suiza?**

Defender los intereses de los ciudadanos suizos, residan donde residan, constituye una de las principales líneas de acción de la Confederación. Le puedo asegurar que esta dimensión se tiene en cuenta en nuestras negociaciones internacionales. Un ejemplo reciente es el de la política del "Mind the gap". Esta estrategia nos ha permitido asegurar la continuidad de nuestras relaciones con el Reino Unido, a pesar del Brexit, en particular para los suizos en el extranjero. (DFAE)



## Añoranza de libertad



CILETTE OFAIRE  
"Ismé"  
Th. Gut Verlag, Zürich, 2020  
560 páginas, CHF 39

CILETTE OFAIRE  
"L'Ismé"  
Éditions de l'Aire, Vevey, 2020  
549 páginas, CHF 39

En septiembre de 1933, el vapor "Ismé" se hace a la mar desde La Rochelle, en la costa atlántica francesa. La capitana es Cilette Ofaire, primera suiza que posee una licencia para ejercer esta profesión. Junto con un puñado de marineros, entre ellos el italiano Ettore, se propone circunnavegar España y Portugal. Los tormentosos meses de invierno, la corrupción de algunos funcionarios portuarios o los problemas financieros obligan a la tripulación a permanecer a veces durante semanas en un puerto, hasta que, en el verano de 1934, llegan al Mediterráneo por el estrecho de Gibraltar. La capitana se gana el sustento escribiendo relatos y transportando pasajeros de un puerto a otro. Durante su larga estadía en el puerto de la isla de Ibiza, el barco y la tripulación se ven envueltos en el tumulto de la guerra civil española. Las bombas averían el "Ismé" y obligan a la capitana y a su tripulación —compuesta a esas alturas solo por Ettore y su esposa embarazada— a refugiarse en la isla. En diciembre de 1936, los obligan inesperadamente a salir de España y, con mucho pesar, tienen que abandonar el barco.

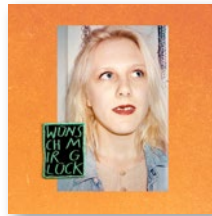
La autora Cilette Ofaire considera el relato de su viaje en barco un informe novelesco. "Ismé" se publicó primero en 1940 en Lausana, y después en Francia. Se convirtió rápidamente en un *best-seller* y se tradujo a varios idiomas. El vibrante amor por los demás que impregna toda la obra, el afán de libertad y el carácter jovial de la autora emocionaron a la gente agobiada por los estragos de la Segunda Guerra Mundial. Con su lenguaje fresco y sencillo, esta aventura en el mar y la vida en el barco fascinaron y siguen fascinando a los lectores.

A cargo de la reedición de "Ismé" está el periodista y crítico literario suizo Charles Linsmayer. Su excelente biografía de la autora enriquece la edición. Varias fotografías de la vida de Ofaire y su diario de a bordo, con todo e ilustraciones, brindan un exquisito complemento a este libro, publicado simultáneamente en alemán y francés.

Cilette Ofaire, nacida en 1891 en el cantón de Neuchâtel, se formó como pintora. Junto con su esposo, el artista Charles Hofer, recorrió ríos y canales de Europa hasta que, después de la ruptura matrimonial, compró el vapor "Ismé". Tuvo que abandonar la pintura debido a una enfermedad ocular. Escribió varias novelas en el sur de Francia, donde residió posteriormente. Tras su muerte, en 1964, la autora permaneció olvidada hasta su redescubrimiento, a finales de los años 1980.

RUTH VON GUNTEN

## Una crítica sin rodeos, de enternecedora fragilidad



STEINER & MADLAINA:  
"Wünsch mir Glück"  
Glitterhouse/Irascible 2021.

Lo menos que puede decirse es que estas dos mujeres no se andan con rodeos: "Cuando tantos juegan con fuego, atizan el odio y cuando la esperanza arde en llamas, es que hemos fracasado", reza la letra de "Heile Welt" ["Mundo ideal"]. Muy directas también son las imágenes de la nueva canción de Nora Steiner y Madlaina Pollina: el videoclip presenta, en completo desorden, a Donald Trump, residuos plásticos en la playa, refugiados, tiranos, el muro entre EE. UU. y México. "Estos tiempos dividen a la humanidad", cantan Steiner & Madlaina, antes de continuar con un estribillo tan melancólico como pegadizo. Se perfila la nostalgia de un mundo ideal, que embellecen las imágenes de una infancia idílica en algún lugar del campo.

Una melodía pop combinada con una letra crítica, sin adorno alguno: éstos son los ingredientes que confieren a esta canción todo su encanto. Pero "Heile Welt" es solo una de las múltiples facetas del nuevo álbum "Wünsch mir Glück" ["Deséame suerte"]: "Denk was du willst" ["Piensa lo que quieras"] es una pieza acústica al estilo cantautor sobre deseos y anhelos autodestructivos, mientras que la canción que lleva el título del álbum "Wünsch mir Glück" es un tema de amor de enternecedora fragilidad: "Ayer, cuando me quedé contigo, ¿te enamoraste también por un instante?" Al final, vence la soledad. En cambio, "Wenn ich ein Junge wäre" ["Si fuera un chico"] es de estilo *indie rock* con tronantes guitarras, sintetizadores y un ritmo particularmente dinámico. "Si fuera un chico, me creerían más capaz. ¿Quién decide el papel de las mujeres?"

Este dúo zuriqués acababa apenas de darse a conocer en Alemania y ya estaba listo su segundo álbum, cuando la pandemia lo puso fuera de juego.

Pero, por fin, tenemos aquí "Wünsch mir Glück", refrescante creación de dos mujeres que representan a una juventud comprometida. Y aunque Donald Trump ya no es presidente, sus canciones continúan siendo de actualidad. La mayoría de sus observaciones no son realmente nuevas y su estilo directo les resta en ocasiones un poco de poesía; sin embargo, abordan temas políticos y de crítica social, y huyen de toda superficialidad. Por eso les perdonamos fácilmente a Steiner & Madlaina el tono a veces un poco sabiondo de sus canciones.

MARKO LEHTINEN

# Gerhard Pfister



Debido a la fusión del Partido Demócrata Cristiano (PDC) y del Partido Burgués Democrático (PBD), Suiza cuenta desde inicios de año con un nuevo partido político. El nombre de esta nueva formación no suena particularmente emocionante: “El Centro”. Pero se trata de un hito histórico, pues los católicos conservadores, que eran antaño uno de los bandos más poderosos del país, han dejado atrás su herencia confesional. El responsable de este paso radical es el máximo dirigente demócratacristiano, Gerhard Pfister, ex alumno de un monasterio y oriundo de Zug. Cuando asumió la presidencia del partido, en 2016, Pfister defendía aún valores conservadores. Ahora ha llevado a su partido a separarse de sus raíces tradicionales en el entorno católico. El motivo es profano: la pérdida de electores desde hace casi cuarenta años. Incluso la representación del PDC en el Consejo Federal es incierta. La “C” de “Cristiano” no favorecía el afán de Pfister por captar nuevos sectores del electorado: “Quiero hablar con la gente de política y me obligan a hablar de religión”. Este hombre de 58 años es considerado un astuto estratega, amante del juego político y del poder. Elocuente y culto, no solo interviene en la palestra política, sino de vez en cuando también en un programa cultural. A esta nueva orientación del partido Pfister la llama un “resurgimiento” y considera que una fuerza de centro tiene gran potencial: un partido burgués que asume su responsabilidad social, en contra de la polarización, tanto de izquierda como de derecha. Las reacciones del público son variadas: desde la alabanza (“una solución original de Pfister”) hasta el escepticismo (“la enésima muda del PDC”). ¿Qué tanto funcionará el plan de Pfister? Nos lo dirán las próximas elecciones nacionales, de 2023.

SUSANNE WENGER

## Servicio militar desde casita

5 000 de los casi 12 000 nuevos reclutas del ejército suizo comenzaron su entrenamiento militar de manera inusual, pues pasaron las primeras semanas en casa, debido a la pandemia del coronavirus. Siguieron un curso de formación en línea, desde el sofá de su casa: en vez de realizar ejercicios en el patio del cuartel y marchar en la lluvia y el viento, se acostumbraron a las botas de combate en la tranquilidad de la sala de estar. Sin embargo, tras este suave comienzo no les quedó más que pasar del *home office* al cuartel. (MUL)

## La Fuerza Aérea Suiza ahora está lista en todo momento

En Suiza, el servicio de policía aérea, a cargo del ejército, funciona desde inicios de año sin interrupción: dos aviones de combate armados están siempre listos para entrar en acción. Aunque esto pueda parecer completamente normal, hasta 2015 los aviones solo estaban disponibles los días laborables y en horario de oficina. Cuando la noticia salió a la luz, fue motivo de mucha burla. Desde entonces, la disponibilidad se ha venido ampliando paulatinamente. (MUL)

## “Exit” no excluye a la “Quinta Suiza”

La organización suiza “Exit”, de ayuda al suicidio, no excluirá a sus miembros suizos residentes en el extranjero, que podrán seguir recurriendo a sus servicios. En verano de 2020, esta organización anunció que solo aceptaría miembros residentes en Suiza y que rescindiría la afiliación de aquellos de sus miembros que hubieran traspasado su residencia al extranjero. En vista de la oposición de sus miembros, Exit finalmente renunció a tal restricción. (MUL)

## El Consejo Federal quiere privatizar Postfinance

El Consejo Federal se propone privatizar por completo *Postfinance*, una filial de Correos de Suiza, lo que permitiría a este organismo financiero acceder al negocio de las hipotecas. La privatización es políticamente controvertida: los opositores a este proyecto temen que debilite Correos, ya que es, en parte, gracias a las ganancias de *Postfinance* como puede asegurarse el servicio postal en la totalidad del país. (MUL)

## El DFAE se propone reforzar su red diplomática

Suiza planea fortalecer sus representaciones en el extranjero. Según investigaciones de Radio SRF, el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) piensa trasladar 35 puestos de Berna a otros lugares del mundo, con el fin de reforzar, principalmente, las representaciones más pequeñas. El Consejo Federal estima que esta densa red exterior ha dado buenos resultados, especialmente durante la pandemia del coronavirus. Sin embargo, señalaba en su último informe de política exterior que algunas representaciones “no disponen de suficiente personal”. (MUL)



# Necesitamos potencia femenina.



Suiza.



# Necesitamos Suiza.

Descubrir ahora: [MySwitzerland.com/women](https://www.myswitzerland.com/women)

Comparta sus experiencias más bonitas con [#peakchallenge](https://twitter.com/peakchallenge)



Breithorn, Zermatt, Valais, © André Meier